

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE DE MOHAMED SEDDIK BEN YAHIA-JIJEL
FACULTE DES LETTRES ET LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE FRANÇAISE

N° de série :

N° d'ordre :



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Sciences du Langage

Intitulé

**Analyse syntaxique et rhétorique des sous-titres
des films documentaires de la chaîne TV5.**

Présenté par :

- **BOUKEBIR Roumaïssa**
- **ZELICHE Aïda**

Sous la direction :

M. SIFFOUR Amine

Membres de jury :

-Président : BENAMMER Mohamed

-Rapporteur : SIFFOUR Amine

-Examinatrice : GHIMOUZE Manel

Année universitaire : 2021/ 2022

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à : Ceux qui j'ai tant aimés avec beaucoup d'affection et je suis très fière de les avoir et tous les mots du monde ne peuvent exprimer l'amour et le respect que je leur porte : mes très chers parents «ma mère Malika et mon père Abd Hafid».

Ma cher sœur Amira

À les personnes les plus chers à mon cœur et qui m'ont encouragé et soutenu dans mes moment les plus difficile ; Que dieu les gardés.

À toutes la famille Boukebir

À mes très chères et précieuse amies: Messaouda, Aida.

*Tous les étudiants de ma promotion Master 2 de Sciences du Langage
(2022)*

Roumaissa

Dédicaces

*Je dédie ce modeste travail à ma famille et aux personnes les plus chères
au monde*

A

*Mes très chers parents qui ont toujours été là pour moi, et qui m'ont
donné un magnifique modèle de labeur et de persévérance, de l'amour et
de la force et dont je suis fière et reconnaissante d'avoir comme parent*

Mon unique frère Fouad

Mes tendres sœurs Abla, Nawel, Chafika, Labiba, Habiba, Karima

*Mon binôme Roumaïssa pour tous les moments de joie et de peine qu'on
a passé ensemble, et à sa famille*

Tous les étudiants de ma promotion Master 2 de Sciences du Langage

(2022)

Aida

Remerciements

Je remercie ALLAH tout puissant de *nous avoir accordé la volonté et le courage pour réaliser notre mémoire.*

*Nous exprimons d'abord nos profonds remerciements à notre Encadreur **Amine Siffour.***

Nous voudrions exprimer toute nos reconnaissances aux membres de jury qui ont accepté de juger ce travail :

*Nous adressons nos sincères remerciements à Monsieur **Mohamed Benammar** pour avoir accepté de présider ce jury.*

*Nous tenons également à remercier **Manel Ghimouze** de nous avoir honorés par sa présence le jury en qualité de nous membre examinatrice.*

*Sans oublier de remercier Monsieur **Bedouhene Noredine** pour son aide, ses encouragements, sa patience et pour les efforts qui nous ont permis d'effectuer notre mémoire.*

Pour finir, nous remercions chaleureusement nos parents Pour leur soutien tout au long de ce travail.

Aida et Roumaïssa

Table des matières

Liste des figures

Liste des tableaux

Abréviation

Introduction générale..... 01

PREMIÈRE PARTIE (Cadre théorique)

Chapitre I : Les éléments de base d'une analyse syntaxique

Introduction	05
I.1. Grammaire et syntaxe	05
I.1.1. Définition de «la grammaire»	05
I.1.2. Définition de la «syntaxe »	06
I.3. Relation entre grammaire et syntaxe.....	07
I.3.1. Morphologie et syntaxe	07
I.3.2. Sémantique et syntaxe.....	07
I.3. 3. Lexique et syntaxe	07
I.4. Les manipulations syntaxiques	08
I.4.1. L'insertion	08
I.4.2. Le déplacement	08
I.4.3. L'effacement	09
I.4.4. L'encadrement	09
I.4.5. La substitution ou le remplacement	09
I.5. Analyse syntaxique	10
I.6. La Rhétorique	11
I.6.1. Définition	11
I.6.2. Les cinq parties de la rhétorique	12
I.6.2.1. L'invention	12
I.6.2.2. La disposition (dispositio)	12
I.6.2.3. L'élocution (élocution)	12
I.6.2.4. L'action (actio)	13
I.6.2.5. La mémoire (memoria)	13
I.7. Schéma d'Aristote.....	13

I.7.1. Le pathos	13
I.7.2. L'ethos d'Aristote	14
I.7.3. Les logos d'Aristote.....	14
Conclusion.....	15

Chapitre II : Sous-titrage

Introduction	17
II.1. Sous-titrage	17
II.1.1. Définition	17
II.2. Caractéristiques et format des sous-titres	17
II.3. Types du sous-titrage	18
II.3.1. Panorama des différents types de sous titre.....	18
II.3.1.1. D'un point de vue linguistique	18
II.3.1.1.1. Sous- titrage intralinguistique	18
II.3.1.1.2. Le sous-titrage inter-linguistique.....	18
II.3.1.3.1. Sous-titrage standard	19
II.3.1.3.2. Sous-titrage inversé	19
II.3.1.4. D'un point de vue technique	19
II.3.1.4.1. Les sous-titres ouverts	19
II.3.1.4.2. Les sous-titres codés	19
II.4. Les avantages des sous-titrages	19
II.5. Les contraintes des sous-titres	20
II.6. Pourquoi sous -titrer ?.....	20
Conclusion.....	21

DEUXIEME PARTTIE (Partie Pratique)

Analyse du corpus

I.1. Chaîne TV5 Monde	23
I.1.1. Présentation	23
I.1.2. TV5 Monde : caractéristiques générales	23
I.1.3. Les programmes de TV5 Monde	24
I.1.3.1. Informations et magazines	25
I.1.3.2. Fiction et documentaires	25

I.1.3.3.Principales émissions TV de la grille des programmes de TV5 monde	26
---	----

Chapitre I : Analyse du corpus

II.1. Analyse syntaxique : des sous-titres du corpus	32
II.1.1. Syntagme verbal	32
II.1.1.1. Phrase complexe	32
II.1.1.2. Phrase simple	35
II.1.2. Syntagme adjectival.....	36
II.1.3. Syntagme nominal	38
II.2. Les manipulations syntaxiques	39
II.3. Conclusion	42

ANALYSE RHETORIQUE

Conclusion.....	51
Conclusion générale	54
Bibliographie	56
Annexes	
Résumé	

Liste des abréviations

P	Phrase
CP	Complément de phrase
EX	Exemple
GN	Groupe nominale
GV	Groupe verbal
GP	Groupe prépositionnel

Liste des figures

Figure II.1.La graphique représente le pourcentage des phrases relevé de notre corpus..... 32

Figure II.2.La graphique représente le pourcentage des types des phrases 42

Liste des tableaux

Tableau II.1. Représentation des phrases que nous avons relevées du film documentaire.....	28
Tableau. II.2. Représentation du pourcentage des phrases relevées de notre corpus.....	31
Tableau. II.3. Représentation pourcentage des types des phrases	42
Tableau II.4. Délimitation de la situation d'énonciation dans le film documentaire	45
Tableau II.5. Identification et classification des déictiques de discours.....	45
Tableau II.6. Les marques de subjectivité dans le discours.....	48

Introduction générale

Introduction générale

Actuellement la technologie joue un rôle important dans notre vie quotidienne, parce que c'est un immense lieu et source d'informations. En effet, la télévision est parmi ces mass médias qui ont mis la réception des chaînes étrangères à la porte de tout le monde.

De nos jours, nous ne pouvons plus regarder la télévision sans programme, films documentaires, émission, séries...etc. dans plusieurs langues aussi, plusieurs chercheurs qui sont menés à l'évaluation des différents techniques l'accès au sens des dialogues, et la plus évidente, c'est les sous-titrages.

Donc la télévision et plus précisément les films sous-titrés permettent d'exposer plusieurs langues et de manière simultanée. Cette situation peut être très productive et donne une nouvelle piste à la recherche sur les films sous-titrés et leur traitement dans la syntaxe.

Notre mémoire s'intitule "**Analyse syntaxique et rhétorique des sous-titres des films documentaires sur chaîne TV5 monde**", il vise à explorer un modèle des sous-titres des films documentaires en s'appuyant sur la description d'un corpus des sous-titres extrait des films documentaires.

Le choix de notre thème en relation avec le sous-titrage n'est qu'un fruit d'une expérience personnelle à cause de voir beaucoup de films sous-titrés, qui nous a poussé à faire une recherche approfondie sur ces sous-titres.

Dans notre recherche nous essayerons d'analyser avec précision les sous-titres d'un point de vue syntaxique et rhétorique .En outre nous allons aborder plus particulièrement l'analyse syntaxique, les manipulations syntaxiques et la rhétorique.

Pour réaliser notre étude, nous allons choisir comme corpus un film documentaire sous-titré sur la chaîne TV5 monde cité dans notre thème, nous utiliserons des ouvrages de la syntaxe, grammaire, dictionnaire, des sites internet indispensable à la réalisation de notre projet de recherche.

A partir d'une évidence, les sous-titres sont souvent lus lorsqu'ils apparaissent en bas de l'écran, ceci nous pousse à poser la problématique suivante :

– **Est-ce que la structure des sous-titres des films documentaires répond à la syntaxe régulière et vise à influencer les téléspectateurs ?**

– Est-ce que les sous-titres laissent apparaître la rhétorique pour influencer les téléspectateurs ?

Pour répondre à cette problématique, c'est important de poser au préalable des hypothèses que notre travail tentera de vérifier.

- Ces sous-titres ont pris un caractère particulier.
- La structure des sous-titres répond aux règles syntaxiques.
- Les règles de la rhétorique ont une influence sur les sous-titres pour convaincre et persuader l'auditeur.

Notre recherche est composée de deux parties, la première partie, réservée à la théorie, est divisée en deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous parlerons des notions de base d'une analyse syntaxique, quant au deuxième chapitre, il sera réservé au sous-titrage.

La deuxième partie, nous avons consacré à la pratique. Nous avons parlé de la chaîne TV5 monde (Présentation, programme et ces caractéristiques), et ensuite nous avons passé à l'analyse, dans le premier chapitre nous avons abordé l'analyse syntaxique, et le deuxième chapitre est consacré pour l'analyse rhétorique.

Première partie

Cadre théorique

Chapitre I

Les éléments de base d'une analyse syntaxique

Introduction

Avant de commencer notre travail, nous allons essayer de définir ce qu'on entend par le mot grammaire. Nous consacrons ce premier chapitre pour parler de l'analyse syntaxique d'une manière générale, ainsi que d'un ensemble de définitions de quelques notions de base. L'objectif de ce chapitre c'est de familiariser le lecteur avec cette recherche, en lui facilite la compréhension à partir d'un ensemble de définitions et quelques notions donnés.

I.1. Grammaire et syntaxe

I.1.1. Définition de «la grammaire»

Le mot grammaire est dérivé du latin *grammatica*, emprunté du grec *grammatikê*, « grammaire, culture ».

La grammaire est défini comme : « ensemble des règles qui forment le système d'une langue et que l'on doit suivre pour parler ou écrire conformément à l'usage. »¹

Selon le dictionnaire de français Larousse : la grammaire est l'ensemble des règles morphologiques et syntaxiques d'une langue; étude de ces règles.²

Dans un premier temps, en synthétisant différentes définitions de ce terme proposées dans des dictionnaires d'usage commun, nous pouvons constater que le mot français «grammaire» a trois acceptions principales :

1. structure grammaticale, une partie intégrante du système de la langue (par opposition à la phonétique et au vocabulaire) ;
2. une science qui étudie la structure grammaticale de la langue ;
3. un ouvrage qui décrit la structure grammaticale ou qui prescrit des règles d'usage de la langue.³

D'après le **petit Robert**: La grammaire c'est aussi l'art de lire et d'écrire formant un ensemble des règles à suivre pour parler et écrire correctement une langue, sans oublier de dire quelle est un ensemble des structures et des règles qui permettent à l'usager de produire tous les énoncés appartenant à une langue.⁴

¹<https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9G1191?history=0> consulté le 30/05/2022 à 10 :00

²Dictionnaire Larousse. (2011). France, p196.

³Djafer, H. (2020). Les stratégies de la grammaire dans l'enseignement/apprentissage en FLE cas des apprenants de 5^oAP établissement de la wilaya de M'sila. Mém. de master : Didactique des langues étrangères : Université Mohamed Boudiaf - M'sila, p24.

⁴Dictionnaire Le petit Robert. (1984). France, p882.

I.1.2. Définition de la «syntaxe »

La syntaxe est une composante de la grammaire. Sa définition n'est pas chose facile par le biais que chaque linguiste, partant d'un point de vue différent, instaure sa démarche et ses méthodes d'approche en visant de mettre en œuvre des fins prévues.⁵

D'après Denis François Geiger :

«La syntaxe consiste principalement à examiner par quels moyens les rapports qui existent entre éléments d'expérience, et qui ne sont pas des rapports de pure successivité, peuvent être marqués une succession d'unités linguistiques de manière que le récepteur du message puisse reconstruire cette expérience ».⁶

Alors que David Zemmour dans son ouvrage *Initiation à la linguistique* définit la syntaxe comme suit : « La syntaxe étudie la combinaison d'unités significatives de la langue et les règles qui régissent ces combinaisons et les relations entre les unités. L'unité d'études maximale communément admise est la phrase »⁷

Le Dictionnaire du « science du langage » la définit comme suivant:

« Le mot syntaxe est issu du base latin *syntaxis* : « ordre, arrangement, disposition des mots », à partir du grec *suntaxis*, formé sur la préposition *Sun* et le nom *taxis*. Le terme désigne tout à la fois l'organisation des mots et des groupes dans l'énoncé, et l'étude de cette organisation. Cette études repose sur l'élaboration de modèles théoriques dont la fonction et de proposer des hypothèses explicatives et des systèmes d'analyse des structures syntaxiques».⁸

La syntaxe est la branche de la linguistique qui étudie la façon dont les morphèmes (les mots) se combinent pour former des syntagmes (nominaux ou verbaux) pouvant mener à des propositions (indépendantes ou principales/ subordonnées, relatives). Elle fait partie de la grammaire « la syntaxe consiste principalement à examiner par quels moyens les rapports qui existent entre les éléments d'expérience, et qui ne sont t des rapports de pure successivité, peuvent être marqués dans une succession d'unités linguistique de manière que le récepteur puisse reconstruire cette expérience ».⁹

⁵Aissani , S. (2011). De la syntaxe de la phrase française Les constructions syntaxiques dans Les feuilles d'automne de Victor Hugo, Mém. de magistère : sciences du langage : université KasdiMerbah, Ouargla, Alger, p22.

⁶Castanou, D et François : « syntaxe fonctionnelle théorie et exercice » Presse universitaire de rennes, p31.

⁷Zemmour , D. (2008). *Initiation à la linguistique*, Paris, 1 Ellipses Edition Marketing S. A, p129.

⁸ Frank N. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris, p469.

⁹Laouici, B. Boucheloukh, A. (2019). *Etude lexical et morphosyntaxique des traits / h / et /d/ dans le parler des étudiants jijiliens*. Mém.de master : sciences du langage : Université Mohamed Seddik Ben Yahia de Jijel, p12.

I.3. Relation entre grammaire et syntaxe

Puisque nous parlons par énoncé, la syntaxe est une composante de la langue qu'est un objet grammatical, d'après les auteurs de grammaire méthodique du français :

«On a résolument opté pour une grammaire au sens large du terme qui prend en compte tous les aspects de la forme et d'interprétation des énoncés, et donc du dispositif (la langue française) dont ils procèdent. »¹⁰

Donc, la grammaire et la syntaxe sont des concepts étroitement liés à la fois dans la langue écrite et parlée, il n'y a pas de grammaire sans syntaxe mais la syntaxe n'épuise pas toute la grammaire.

D'après l'ensemble des définitions, nous pouvons retenir les principes de la syntaxe et ses différents rapports : la morphologie, la sémantique et le lexique.

I.3.1. Morphologie et syntaxe

La « Morphologie » se veut l'étude de la forme des unités : les mots et la « syntaxe » l'étude des agencements d'unités de leurs combinaisons dans la phrase. Les deux disciplines sont considérées parfois séparément, et parfois conjointement au sein d'une morphosyntaxe.

I.3.2. Sémantique et syntaxe

La syntaxe étudie la combinaison d'unités significatives de la langue, les règles qui régissent ces combinaisons et les relations entre les unités. Elle est généralement envisagée indépendamment du sens. Pourtant, les faits de syntaxe sont corrélés au fait sémantique, comme le montrera l'examen de quelques problèmes généraux avant d'envisager deux théories sémantiques que ne se restreignent pas au cadre étroit du mot.

I.3.3. Lexique et syntaxe

La syntaxe joue un rôle fondamental pour l'interprétation des énoncés puisqu'elle établit les dépendances entre les constituants : la sœur de l'amie de la sœur, n'est pas l'amie de la sœur, le chat tue le rat n'est pas le rat tue le chat. Néanmoins, le sens d'un énoncé ne résulte pas des seules relations syntaxiques : l'interprétation s'appuie aussi sur le lexique, sur

¹⁰Riegel, M. (2017). Une grammaire du français (d') aujourd'hui : pratique et théorie. Université de Strasbourg, France v 112 n°, p83.

un ensemble d'unités pourvues d'un sens relativement stable, indépendant de la multitude d'énoncés dans lesquels ils peuvent entrer.¹¹

I.4. Les manipulations syntaxiques

Les manipulations syntaxiques sont des opérations (ou des tests) qu'on effectue sur une unité de la langue (un mot, un groupe, une phrase subordonnée, une phrase (P)) pour mettre en évidence certaines des caractéristiques syntaxiques de cette unité ou pour la rendre conforme aux règles de la grammaire.¹²

On distingue cinq manipulations : l'insertion (ou addition, adjonction, l'ajout), le déplacement, l'effacement (ou suppression), l'encadrement et enfin le remplacement (ou commutation ; ou substitution).

I.4.1. L'insertion

Opération linguistique qui consiste à ajouter un ou plusieurs mots à une phrase à l'intérieur d'un groupe du nom (GN) ou d'un groupe du verbe (GV).

Exemple :

- Le petit garçon joue le ballon

Si on procède à une addition dans le GNS et qu'on ajoute un adjectif, on obtient :

-Le petit garçon **blond** joue au ballon.¹³

I.4.2. Le déplacement

Déplacer une unité dans une construction donnée (phrase ou syntagme), c'est modifier l'ordre linéaire de cette construction. Dans la phrase :

1) Elle portait un affreux petit chapeau.

L'adjectif affreux n'admet qu'un seul déplacement :

a) Elle portait un petit chapeau affreux.

b) Affreux elle portait un petit chapeau.

c) Elle affreux portait un petit chapeau.

¹¹Bougheda, H. Moulahem, Y. (2015). L'analyse syntaxique des titres de journaux d'expression française en Algérie. Mém. de Master : Sciences du langage : Université de Jijel, p15-16.

¹²Chartrand, S. G. (2010). Les manipulations syntaxiques: de précieux outils pour étudier la langue. *Correspondance: La maîtrise de la langue. Vol. 15, no. 4, p1.*

¹³<https://www.yumpu.com/fr/document/read/16522028/document-daccompagnement-en-grammaire-le-recit-des-trois>

Le déplacement des autres éléments de la phrase produit des séquences agrammaticales, ou bien modifie la structure phrastique (p. ex. en changeant le type de la phrase : Portait-elle un affreux petit chapeau ?).¹⁴

I.4.3. L'effacement

Ce procédé consiste à effacer un mot ou un groupe de mots dans la phrase. On l'utilise pour déterminer quels sont les éléments obligatoires et facultatifs de la phrase.

Claudine et moi organisons une fête à l'école = Claudine et moi organisons une fête à l'école.¹⁵

I.4.4. L'encadrement

C'est une manipulation syntaxique qui consiste à encadrer un groupe à l'aide d'une des expressions suivantes : c'est...qui, ce sont...qui ou c'est...que,....

Exemple:

- Le téléphone sonne

- C'est le téléphone qui sonne¹⁶

I.4.5. La substitution ou le remplacement

La substitution, ou le remplacement, s'opère en suppléant à un mot ou à un groupe de mots un autre mot ou un autre groupe de mots. La substitution réussie suppose que le mot ou le groupe remplacé est de même catégorie ou de même fonction que son substitut. La pronominalisation fait partie des manipulations de substitution. Dans la P de base, la substitution est possible pour le sujet avec un pronom personnel sujet (b), et pour le prédicat

¹⁴Marise, G. (2012). Les outils d'analyse de la nouvelle grammaire : dessine-moi une phrase. *L'Actualité langagière*.8(4), p14.

¹⁵Riegel, M. (1983). Les opérations linguistiques de base (suite): le déplacement et la permutation. *L'information grammaticale*, 18(1), p16-20.

¹⁶Kalfali, I. (2016). Défaillance linguistique dans l'emploi de la phrase complexe : vers une approche syntaxique (Cas des lycéens de 2^{ème} année secondaire Lycée Mohamed Laarbi Ben Mhidi.Biskra).Mém .de Magistère : Sciences du langage : Université de Biskra,p20.

avec aussi (c). Le complément de phrase (CP) ne peut généralement pas être substitué (d), sauf s'il dénote un lieu, auquel cas on pourra le remplacer par y (e).¹⁷

Exemple :

- a. Fanny déguste un thé dans son salon vers midi. (P de base)
- b. [Elle] déguste un thé dans son salon vers midi. (Substitution du sujet)
- c. Fanny déguste un thé vers midi, et Bob [aussi]. (Substitution du prédicat)
- d. Fanny [y] déguste un thé dans son salon. (Substitution du CP non locatif)

I.5. Analyse syntaxique

L'analyse syntaxique est une composante très importante. Elle s'attache à un caractère formel de la langue : l'ordre dans lequel les mots doivent être disposés pour qu'une phrase soit jugée correcte. C'est-à-dire, elle s'intéresse à la structure de la phrase, et plus exactement aux relations possibles entre les diverses catégories de mots. Elle a donc pour tâche de former des groupes syntagmatiques afin d'assigner aux phrases des représentations syntaxiques qui explicitent leur structure. La syntaxe est décrite dans une grammaire qui définit les principes et les contraintes qui régissent la combinatoire des mots (une grammaire qui décrit l'ordre dans lequel les mots peuvent être énoncés), et qui permettent de distinguer les phrases correctes des phrases incorrectes.¹⁸

L'analyse syntaxique c'est une partie la grammaire qui traite la manière dont les mots peuvent se combiner pour former des propositions et de l'enchaînement des propositions entre elles.¹⁹

Cette définition hautement abstraite ne l'est pas sans raison. En effet, l'analyse syntaxique s'applique à des domaines très variés tels que le traitement de texte, la musique, la géologie. Il est donc impératif que sa définition englobe tous les champs d'expertise auxquels elle peut servir.

¹⁷Roussel, K. (2019). Les stratégies de scripteurs avancés dans la révision de phrases complexes : description et implications didactiques. Thèse de doctorat : didactique : Université de Montréal, p57.

¹⁸Nouali, O. (2004). Filtrage d'Information textuelle sur les réseaux une approche hybride. Thèse de doctorat : informatique : Université : Houari Boumediène (U.S.T.H.B.) Alger, p16.

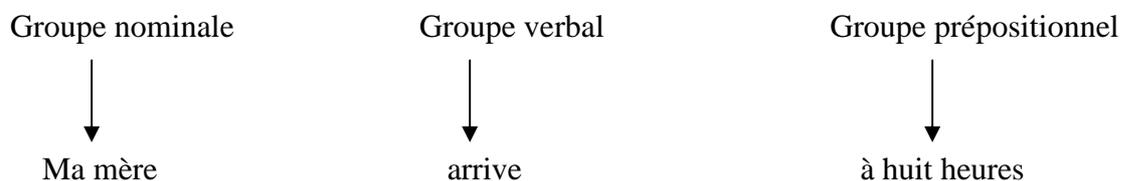
¹⁹Benaissa, B-E. (2012). Construction semi-automatique d'ontologies à partir de textes arabes. Mém. de Magistère : informatique : Université Abou Bakr Belkaid, p8.

L'analyse syntaxique consiste à déterminer les groupes qui constituent la phrase et établir les relations entre ces groupes. Ces groupes sont appelés constituants immédiats. Ils correspondent aux unités de sens majeures que l'on perçoit dans une phrase telle que :

EX : Ma mère arrive à huit heures.

Chacun de ces constituants immédiats est aussi appelé syntagme ou groupe. Ces groupes sont définis selon l'élément morphologique qui est le noyau de ce groupe. Le groupe nominal, par exemple, contient obligatoirement un nom et les éléments qui dépendent du verbe (les auxiliaires, les formes verbales, etc.).

Les principaux constituants de la phrase ci-dessus sont le groupe nominal (GN), groupe verbal (GV) et le groupe prépositionnel (GP). L'exemple précédent pourra être défini ainsi :²⁰



Le rôle de l'analyse syntaxique est d'abord d'identifier les différents éléments constitutifs de la phrase (appelés syntagmes ou constituants), puis de construire la structure globale de l'énoncé. Pour ce faire, l'analyse est régie par une grammaire de la langue qui est utilisée au niveau local pour la construction des syntagmes et au niveau global pour l'attribution des rôles syntaxiques à chacun des syntagmes (groupe sujet, groupe verbal, groupe complément, etc.)²¹

I.6. La Rhétorique

I.6.1. Définition

D'après le « dictionnaire L'internaute » il y a trois sens :

- 1- La Rhétorique l'art de bien parler, l'art qui donne les règles du bien dire, science et art se rapportant à l'effet du discours sur les esprits.
- 2- Rhétorique désigne un livre qui traite de l'art de bien parler.
- 3- La Rhétorique désignait autrefois la classe de première.²²

Nous pouvons dégager de ces trois définitions que la rhétorique s'intéresse au discours.

²⁰ Léon, P. Bhatt, B. (2009). Structure du français moderne Introduction à l'analyse linguistique, Armand colin, paris, p184.

²¹ Chaudiron, S. (2007). Technologies linguistiques et modes de représentation de l'information textuelle. Documentaliste-Sciences de l'information, 44(1), p30-39.

²² <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/rhetorique/> consulté le 23/04/2022 à 23:00

D'autre part le dictionnaire la Toupie a défini la rhétorique comme suit :

« La rhétorique est l'art de bien parler, de l'impact sur le discours sur les esprits de l'éloquence. La rhétorique s'intéresse au différents moyens d'expression et de formes du discours employés pour le renforcer lui donner de l'élégance, capter l'attention des interlocuteurs ou faire preuve de persuasion. Elle ne recense les règles et le procédé stylistique appelé figure de rhétorique». ²³

Selon, Quintilien la rhétorique définit comme « la forme, qu'elle soit, donnée à l'expression d'une pensée ». Quintilien veut dire que tout énoncé a toujours une forme particulière, de la même façon qu'un corps humain a une forme propre. ²⁴

I.6.2. Les cinq parties de la rhétorique

La rhétorique comptait cinq parties :

I.6.2.1. L'invention

Dans la recherche des moyens propres à persuader enseigne à plaire par les mœurs oratoires ont déjà tout leur effet, et a là qu'elle distribue en lieux communs à toucher par les passions.

I.6.2.2. La disposition (dispositio)

Présente en leur place naturelle : l'exorde, c'est-à-dire l'introduction ou les mœurs oratoires ont déjà tout leur effet, et à laquelle se rattachent la proposition, la division et la narration, la confirmation avec toutes les ressources de la péroraison ou conclusion, soutenue par l'effet du pathétique.

I.6.2.3. L'élocution (élocution)

Considère le style dans ces traits et dans ces éléments même particuliers. De là, la classique distinction du style simple, du style tempéré, du style élevé, de là, l'étude du sublime et des différentes essentielles de la poésie et de la prose. Les éléments même du style sont les mots et les propositions, considérés dans leurs rapports naturels ou dans d'artificielles combinaison : de là, l'étude des figures de mots et des figures de pensées, et celles des tours de phrase et des périodes.

²³<https://www.toupie.org/Dictionnaire/Rhetorique.htm#:~:text=La%20rh%C3%A9torique%20est%20l'%C3%A9tude.ou%20faire%20preuve%20de%20persuasion> consulté le 13/08/2022 à 19:30

²⁴<https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/frhetorique/fr011000.html> consulté le 15/04/2022 à 22:00

I.6.2.4. L'action (actio)

Traite de la voix et du geste , ces deux interprètes de la pensée oratoire, puis de la mémoire , son auxiliaire indispensable tel est le cadre ouvert à la rhétorique par la maîtrise de l'éloquence grec que latine , et qu'ils ont rempli, à l'aide d'une langue technique , avec une précision minutieuse.

I.6.2.5. La mémoire (memoria)

Est l'art de retenir son discours. Quintilien en fait une technique se fondant sur la structure du discours d'une part et sur des procédés mnémotechnique d'autre part et sur des procédés mnémotechnique, d'autre part le but de ces techniques est avant tout, de retenir les arguments lors des procès par exemple : la mémoire est une partie ajoutée tardivement par certains traités latins. ²⁵

I.7. Schéma d'Aristote

Le pathos, l'ethos et le logos sont les trois piliers fondamentaux de la rhétorique d'Aristote. Ces trois catégories sont considérées aujourd'hui comme différentes façons de convaincre un auditoire sur un sujet, une croyance ou une conclusion en particulier. Chaque catégorie est différente des autres. Néanmoins, connaître les trois nous aidera à impliquer les publics que nous abordons.

I.7.1. Le pathos

Pathos signifie "souffrance et expérience". Cela se traduit dans la rhétorique d'Aristote par la capacité du locuteur ou de l'écrivain à évoquer des émotions et des sentiments chez son public. Le *pathos* est associé à l'émotion. Il appelle à sympathiser avec le public. A stimuler son imagination. Le *pathos* cherche donc à faire preuve d'empathie avec le public. **Les valeurs, les croyances et la compréhension que l'argumentateur utilise sont impliquées et communiquées au public à travers une histoire.**

Le pathos est très utilisé lorsque les arguments qui vont être exposés sont controversés. Puisque ces arguments manquent habituellement de logique, le succès résidera dans la capacité d'empathie avec le public. Par exemple, dans une argumentation

²⁵<https://www.espacefrancais.com/la-rhetorique/> consulté le 20/06/2022 à 18 :00

contre l'avortement légal, des mots vifs peuvent être utilisés pour décrire les bébés et l'innocence d'une nouvelle vie, de façon à évoquer la tristesse et l'inquiétude de la part de l'auditoire.

I.7.2. L'ethos d'Aristote

La deuxième catégorie, l'*ethos*, signifie caractère. Le terme vient du mot *ethikos*. Cela signifie moral et montrer la personnalité morale. Pour les orateurs et les écrivains, se sont la crédibilité et la similitude avec le public qui constitue l'éthos. L'orateur doit être digne de confiance et respecté en tant qu'expert du thème. Il ne suffit pas de faire un raisonnement logique pour que les arguments soient efficaces. Le contenu doit être présenté de manière fiable pour devenir crédible.

Selon la rhétorique d'Aristote, l'*ethos* est particulièrement important pour susciter l'intérêt du public. Le ton et le style du message en seront la clé. De plus, le caractère sera influencé par la réputation de l'argumentateur, indépendamment du message. Par exemple, s'adresser à un auditoire en tant qu'égaux, plutôt qu'en tant que personnages passifs, augmente la probabilité que les personnes s'impliquent activement dans l'écoute des arguments.

I.7.3. Les logos d'Aristote

Logos signifie mot, discours ou raison. En matière de persuasion, le logos est le raisonnement logique derrière les déclarations du locuteur. Le logos se réfère à toute tentative d'appel à l'intellect, à des arguments logiques. De sorte que le raisonnement logique possède deux formes : déductive et inductive. Le raisonnement déductif soutient que "si A est vrai et B est vrai, l'intersection de A et B doit être vraie également". Par exemple, l'argument logos de "les femmes aiment les oranges" serait "les femmes aiment les fruits" et "les oranges sont des fruits". Le raisonnement inductif utilise aussi des prémisses. La conclusion n'est toutefois qu'une attente. Elle n'est pas nécessairement vraie du fait de sa nature subjective. Par exemple, les phrases "Pedro aime la comédie" et "ce film est une comédie" peuvent raisonnablement nous amener à conclure que "Pedro aimera ce film".²⁶

²⁶<https://nospensees.fr/pathos-ethos-et-logos-la-rhetorique-daristote/> consulté le 5/08/2022 à 16 :00

Conclusion

Dans ce chapitre nous prenons des concepts de base de l'analyse syntaxique qui posent des problèmes définitoires. Ainsi accédé a la syntaxe qui consiste a établir la relation entre la grammaire selon trois unité essentielle (morphologie, sémantique et le lexique), et aussi la rhétorique avec ces composantes.

Chapitre II

Sous-titrage

Introduction

Dans ce deuxième chapitre, nous allons évoquer le cadre théorique des sous-titres. D'abord nous commençons par la définition. Puis, nous allons discuter à ses caractéristiques, ses formats et ses différentes typologies. Par la suite, nous essayerons d'expliquer ses avantages et ses contraintes.

II.1. Sous-titrage

II.1.1. Définition

Le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias définit le sous-titrage comme suit : « texte incrusté dans le bas d'une image afin de donner des renseignements complémentaires à son contenu. Sur les images d'un programme réalisé en film ou en vidéo, des sous-titres peuvent être affichés pour la lecture de commentaires ou la traduction de paroles qui ne sont pas compréhensibles par le spectateur»²⁷

Le sous-titrage est un texte donnant à lire ce qui se dit dans un film.²⁸

Le sous-titrage peut être défini aussi comme une pratique de la traduction qui consiste à présenter en général sur la partie inférieure de l'écran mais pas toujours (au Japon, les sous-titres sont disposés verticalement sur le côté droit de l'écran).²⁹

II.2. Caractéristiques et format des sous-titres

- Les sous-titres sont une condensation des dialogues (perte de 30% des informations en moyenne).
- Ils sont situés généralement en bas de l'écran, position centrée et chaque sous-titre comporte 2 lignes maximum.
- Les sous-titres doivent être impérativement synchronisés avec l'image et le dialogue, et respecter la voix, les rythmes, les intonations originales.
- Les sous-titres limitent les lignes à 75-85 caractères environ, soit une quinzaine de mots en moyenne.
- Les sous-titres respectent les règles de grammaire et d'orthographe. Utiliser les caractères accentués, même pour les majuscules et respecter les règles de ponctuation.
- Ils doivent rester statiques, et sans scintillement, clignotement, ou changement de couleurs.

²⁷Marguilard, F. (2006). Le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias, Paris, Dunod, p295.

²⁸Loucif, H. (2011). La dimension culturelle dans la traduction : cas du sous-titrage dans le "Mascarades". Mém. de Magister : Traduction : Université de Constantine, p62.

²⁹Lavaur, J. M., & Serban, A. (2008). La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck Supérieur. P27.

- Utiliser un espacement entre lignes équivalent à 1,5 ligne.
- La vitesse de lecture moyenne détermine le temps que le sous-titre apparaît sur l'écran.³⁰

II.3. Types du sous-titrage

II.3.1. Panorama des différents types de sous-titres

Nous essayons de dresser un panorama sur les différents types des sous-titres qui sont souvent utilisés en fonction de la langue des dialogues et des besoins des spectateurs, la plupart du temps, nous pouvons les classer comme suit:

II.3.1.1. D'un point de vue linguistique

Il existe trois formes.

II.3.1.1.1. Sous- titrage intralinguistique

Dans ce type, la langue des sous-titres est la même que celle présentée dans les dialogues. Selon Diaz : « Ce type de sous-titrage implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue, d'où la réticence de certains à le considérer comme une véritable traduction. Le premier type de sous-titres est au départ destiné aux personnes sourdes ou malentendantes et permet un accès plus démocratique aux programmes audiovisuels ». ³¹

Nous pouvons retenir ici que le sous-titrage intralinguistique est utilisé au début pour les gens sourds et malentendants, puis, pour ceux qui n'ont pas assez de connaissance et veulent apprendre plus de connaissance d'une langue par exemple les immigrés ou les «étudiants dans un cadre didactique».

II.3.1.1.2. Le sous-titrage inter-linguistique

Ce type est né avec l'apparition des DVD où la langue des dialogues n'était pas celle des sous-titres.

³⁰Boucetta, D. (2015). Le sous-titrage, sur TV5Monde, comme élément incitateur à l'apprentissage du FLE. Cas des étudiants de 1^{ère} année français LMD.Mém.de Maser : Didactique des langues- cultures : université Mohammed Khider –Biskra, p26.

³¹ Diaz, Lavour. Jean, M. Serban, A. (2008), la traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage, traducto, Bruxelles, Groupe De Boeck université, p30.

Dollerup notait que : « regarder et écouter des films ou des émissions sous-titrés dans d'autres langues nous aide, non seulement à développer et à améliorer nos performances linguistiques, mais aussi à contextualiser la langue et la culture d'autres pays. »³²

Ce type a deux cas des figures :

II.3.1.3.1. Sous-titrage standard

La langue des dialogues est la langue originale, tandis que celle utilisée pour les sous-titres est la langue maternelle des spectateurs. Il est représentatif de la plupart des films projetés au cinéma.

II.3.1.3.2. Sous-titrage inversé

C'est la situation inverse, c'est-à-dire des dialogues dans la langue maternelle du spectateur et des sous-titres dans la langue étrangère. Il est très utilisé dans les recherches concernant l'apprentissage de langues.³³

II.3.1.4. D'un point de vue technique

II.3.1.4.1. Les sous-titres ouverts

Les sous-titres sont incrustés sur l'image et ne peuvent pas être supprimés. Le spectateur n'a pas le choix à leur apparition sur l'écran.

II.3.1.4.2. Les sous-titres codés

C'est contradictoire avec le précédent, le spectateur a le choix selon son ardeur (ajout / suppression). Les sous-titres sont cachés mais avec un décodeur il peut les voir ou avec l'activation sur le lecteur DVD.

II.4. Les avantages des sous-titres

- Les sous-titres permettent d'établir une relation systématique entre le mot écrit et prononcé surtout dans les langues dont l'orthographe n'est pas proche de la prononciation.
- Les sous-titres facilitent la compréhension des dialogues.
- Ils peuvent motiver les gens à étudier la langue étrangère.

³²Stagnitto R. (2010). Utilisation de la vidéo en classe de langue : impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale en Français Langue Etrangère. Mém. de Master : Sciences du langage : Université Stendhal Grenoble 3, France, p32.

³³Lavaur, J. M., & Serban, A. (2008). La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck Supérieur, p34.

- Le sous-titrage permet un contact direct avec la langue et la culture étrangère.
- Leur utilisation fait synchroniser la lecture à la capacité d'écoute.
- Le sous-titrage permet d'acquérir de nouveaux mots de vocabulaire ou de nouvelles expressions.
- Les sous-titrages sont indispensables aux enfants sourds ou malentendants et peuvent également aider ceux qui ont des difficultés de lecture ou d'alphabétisation.³⁴

II.5. Les contraintes des sous-titres

Les sous-titres opposés à la traduction sont à la fois visuels et verbales :

- Sont contraints par le temps (respectivement le temps de la lecture et celui du discours émis)
- Font face à la densité de l'information (donnée par les images, le verbal et les sons, ou par une terminologie spécifique)
- Jouent sur le support écrit / oral (le sous-titreur doit écrire dans un espace limité le dit tandis que l'interprète doit dire dans une durée comptée ce qui a été dit ou lu)

Prenant en considération les récepteurs (les spectateurs sont déstabilisés s'il n'y a pas de sous-titres alors que le personnage à l'écran parle ou s'il y a des sous-titres et que personne ne parle).³⁵

II.6. Pourquoi sous-titrer ?

Après avoir consulté plusieurs sites web et documents nous pouvons arriver à mettre bien en évidence certains points et causes qui favorisent l'exploitation des sous-titres dans plusieurs films et vidéo.

Dans un premier lieu la raison principale est liée avec l'économie du pays. En effet le doublage a un montant très élevé pour les pays qui ont des langues moins enseignées à la télévision. Le doublage d'un film peut être estimé à 52000 euro alors que les sous-titrages peuvent avoir une valeur de moins de 1000 euro.

Donc c'est de cette raison que le plus grand nombre des films sont sous-titrés à cause du montant d'argent qui est trop élevé.

³⁴Mahout, Y. (2016). L'adaptation dans la traduction audiovisuelle Cas du sous-titrage du film « HARRAGA » de l'arabe vers le français de MerzakAllouache. Mém. de Master : arabe/français/arabe : Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. p24.

³⁵www.erudit.org/Fr/revues/meta/2004 consulté le21/05/2022/16:14

Dans un deuxième lieu, les sous-titres sont un issu de doublement précieux pour le référencement. D'une part ' les sous-titres permettent de partager des vidéos avec une audience plus large, y compris les spectateurs sourds ou malentendants, et ceux qui parlent une autre langue''³⁵. Chaque moteur de recherche fonctionne en mode texte grâce au sous-titres, vous améliorez considérablement le référencement des vidéos. C'est conseillé d'utiliser les sous-titres.³⁶

Conclusion

Nous avons vu dans ce chapitre que grâce au développement technologique marqué ces dernières années et à l'aide de la télévision sous-titrée comme un nouvel outil de la traduction Nous pensons alors que cette technique de sous-titre nécessite une attention sans faille, que ce soit au niveau du respect des règles ou du sens des phrases originales.

³⁶<https://support.google.com/youtube/answer/> consulté le 11/06/2022 à 13 : 30

DEUXIEME PARTIE

(Partie Pratique)

Analyse du corpus

I.1. Chaîne TV5 Monde

I.1.1. Présentation

La chaîne généraliste francophone internationale TV5Monde a été créée en 1984 à Paris, sous l'impulsion du ministère des Affaires étrangères français. Son réseau comprend dix partenaires représentant la francophonie dans la diversité de ses cultures et de ses expressions linguistiques: France 2, France 3, France 5, ARTE France, RTBF (la Radio Télévision Belge de la Communauté Française), TSR (la Télévision Suisse Romande), Radio Canada, Télé Québec, RFO (Réseau France Outremer) et le CIRTEF (Conseil International des Radios-Télévisions d'Expression Française). Des partenaires qui nourrissent la chaîne de leur diversité et de leur pluralisme, Depuis 2008, TV5Monde est partenaire de la Holding de l'Audiovisuel Extérieur de La France qui détient 49% du capital et regroupe France 24 et RFI.³⁷

TV5 Monde ce sont 8 chaînes généralistes. Culturelles francophones et deux chaînes thématiques (enfants et art de vivre).

Leurs missions : promouvoir la création francophone et la langue française, mais également poser une information multilatérale, internationale, fiable et vérifiée dans le monde entier. Financé par la France, la Canada, le Québec et fédération Wallonie-Bruxelles.

TV5 Monde est par nature synergique avec ses télévisions partenaires dont elle fait rayonner les programmes partout dans le monde, mais c'est aussi des productions propres et des programmes acquis dans le monde francophone.

La chaîne francophone TV5 Monde est suivie par 55 millions de téléspectateurs par semaine. Première chaîne généraliste en France, TV5 Monde se décline en neuf antennes différentes.³⁸

I.1.2. TV5 Monde : caractéristiques générales

TV5 Monde est un site particulier, non seulement c'est le deuxième réseau télévisuel mondial, mais il propose aussi aux publics du monde entier un regard francophone, une ouverture sur la culture francophone.

³⁷<https://www.gralon.net/articles/news-et-media/television/article-tv5-monde---la-chaîne-de-television-francophone--2684.htm> . Consulté le 11/05/2022 à 17 :19.

³⁸<https://www.tv5monde.com/cms/chaîne-francophone/tv5monde/La-chaîne/p-5857-Presentation.htm> Consulté le 10/05/2022 à 15 :00.

La page d'accueil du site présente un graphisme très pertinent puis il y a une harmonie en couleur. En haut de l'écran, sous l'emblème de TV5 Monde, une barre propose des liens vers les différentes rubriques du site.³⁹

TV5 considère que son rôle en tant que média audiovisuel est de donner la priorité à la qualité de ses programmes et au développement de sa diffusion dans le monde. Les programmes de TV5 est une gamme variée de genres, de thèmes et de situations de langage. Leurs caractéristiques :

- Des programmes francophones reflétant la diversité culturelle et géopolitiques des partenaires.
- Des programmes à l'antenne couplés avec des rubriques sur internet qui proposent une diffusion en différé de certains programmes courts ou qui viennent les enrichir par des ensembles complémentaires.
- Le sous-titrage en français de chansons, émissions ainsi que de films et fictions pour faciliter la compréhension.⁴⁰
- Découvrir le Français offre l'accès à des jeux, à des mots et expressions, à la littérature, au théâtre ainsi qu'au dictionnaire.
- Apprendre et comprendre le Français avec des reportages télévisuels courts, vérifier et améliorer les savoirs, surtout grammaticaux et lexicaux.
- Parlons Français, c'est facile ! Est un outil de mise en mouvement de la langue et de la culture française.

I.1.3. Les programmes de TV5 Monde

TV5 Monde est une chaîne généraliste qui diffuse des films, des séries ou téléfilms, des documentaires, des magazines d'actualité, des programmes de divertissement, de culture, des émissions musicales ou jeunesses ainsi que du sport. Elle produit certains de ces programmes, en achète d'autres, et rediffuse les meilleurs programmes de ses chaînes partenaires.⁴¹

Sous le slogan « La chaîne culturelle francophone mondiale », TV5 monde, sorte de « service public des services publics » audiovisuels francophones, TV5MONDE regroupe le

³⁹Parlak, E., & Kartal, E. (2015). L'exploitation didactique d'un site d'apprentissage: l'exemple de TV5 Monde. *Synergies Turquie*, (8), P.123-134.

⁴⁰ BUFE, Wolfgang, GIESSEN, Hans. (2003). Des langues et des médias, presses universitaires de Grenoble, Paris, P.78.

⁴¹https://fr.wikipedia.org/wiki/TV5_Monde#Programmes consulté le 18 /05/2022 à 10 : 30.

meilleur des programmes tv de chaînes généralistes, culturelles francophones (TF1, France 2, France3, TSR, RTBF, Radio Canada), sous-titré en 14 langues.

Sa mission : promouvoir la création francophone et la langue française, mais également proposer une information multilatérale, internationale, fiable et vérifiée dans le monde entier. Financée par la France, la Suisse, le Canada, le Québec et la Fédération Wallonie-Bruxelles, TV5MONDE est par nature en synergie avec ses télévisions partenaires, dont elle fait rayonner les programmes partout dans le monde, mais c'est aussi des productions propres et des programmes acquis dans le monde francophone.

I.1.3.1. Informations et magazines

Elle propose chaque soir un grand rendez-vous d'information francophone intitulé 64' Le Monde en français contenant un journal d'actualité internationale, un débat d'experts autour d'un reportage grand format, l'interview d'une personnalité et des chroniques culture, économie et nouvelles technologies. Elle diffuse également chaque jour 10 flashs infos, 6 journaux télévisés, un journal économique et un journal Afrique, et retransmet 4 journaux de ses partenaires : le 20h de France 2, le 13h de la RTBF, le 19h30 de la RTS, et le Télé journal 22h de Radio-Canada. Elle possède ses propres magazines sur l'actualité européenne (Le Bar de l'Europe), africaine (Afrique Presse), arabe (Maghreb Orient Express) et internationale (Kiosque), et rediffuse ceux de ses partenaires (Envoyé spécial, C dans l'air, Arte Reportage, Questions à la Une, Temps présent, Le Point, Le Code Chastenay, Géopolitis...).

I.1.3.2. Fiction et documentaires

TV5 Monde diffuse chaque année 250 films, des plus grands succès aux films d'auteurs, ainsi que 200 séries télévisées et téléfilms. Elle coproduit une partie de ces œuvres, qui se voient régulièrement primés. Elle est partenaire de plusieurs festivals comme le festival international du film francophone de Namur, le festival international de la bande dessinée d'Angoulême ou le festival de la fiction TV de La Rochelle. Elle retransmet chaque année 300 documentaires sur divers sujets : Histoire, société, culture, découverte, nature, portraits d'artistes. Plus de 550 films et 3 000 documentaires sont accessibles en vidéo à la demande (VOD).

I.1.3.3. Principales émissions TV de la grille des programmes de TV5 monde

•

- La série tv « Un si grand soleil » Les Quatre Vérités

- 36.9°
- 64' Le Monde en français
- Aléas : le magazine de l'imprévisible
- Au nom de la loi (RTBF)
- Le Grand Rendez-vous
- Maghreb Orient Express
- Merci professeur !
- Les Mondes fantastique
- Vivement dimanche prochain⁴²

Questions à la Une
 Questions pour un champion
 Questions pour un super champion
 Thalassa
 Tout le monde veut prendre sa place
 Un siècle d'écrivains
 Vivement dimanche
 Monsieur Dictionnaire

⁴²<https://www.mon-programme-tv.be/chaine/27/programme-television-tv5-monde.html#description-chaine>
 consulté le 20/05 /2022 à 16 :20.

Chapitre I

Analyse syntaxique

Pour aborder notre recherche, nous avons choisi comme support le film documentaire sur la chaîne TV5 monde.

Nez dans le maquis c'est un film documentaire réalisé par Daniel Serre en France. Sa durée est 52 minutes.

Cette partie sera consacré à l'analyse des sous-titres sur deux volés syntaxiquement et rhétoriquement des films documentaires sur chaîne TV5 monde.

Tableau II.1. Représente les phrases que nous avons relevé du film documentaire.

Phrases verbales	Phrases adjectivales	Phrases nominales
-Je reconnaître la corse. -Cette phrase de Napoléon Bonaparte plagiée dans Astérie, pourrait bien identifier le parfumeur de Marc Antoine corticchiato. -Je pense qu'il vaut bien ce surnom .Et ça fait partie vraiment de la note du maquis corse. -Mais si on doit en citer que deux ça reste l'immortelle et la ciste. -Je m'appelle Antoine Marc. -Je veux qui ma parfumerie soit humaine, qu'elle raconte des histoires humaines. -Je parle d'artisanat au sens noble du terme. -Dans le système de	-C'est très beau ce vert tendre. -Dés qu'on casse la feuille. -Une note de sève, une note... verte, donc montante, fusante, fraîche, qui a beaucoup de personnalité. -Olfactivement, il y a cette note ambrée, résineuse, orientale, très riche. -Et tout ce qu'on voit là, le vert de gris, ce sont les immortelles. -La spiritualité et l'érotisme qui sont les deux grands fondements de la parfumerie qui ne touche beaucoup. - Un lieu paisible où il fait bon vivre et réfléchir. -Et puis, il y a tout cet	-Au parfum de son maquis, de loin, les yeux fermés. -Par les grandes sucées commerciaux de certains parfums dans le lux. -et la chondrus, voilà. -Mais, sur l'algue. -Voilà notre carotte avec sa racine. -Oui, ce côté carotte fraîche comme ça. -Ah d'accord. -Oui, du vent aussi. -Encore un lestique. -Ah de la lie de vin, voilà. - Le bourgeon de cassis. -Avec ce côté feuille froissée. -Mais très raffiné. -Telle la couleur du vin.

<p>commercialisation et de distribution du parfum, l'artisanat n'a plus sa place.</p> <p>-Finalement tu attends de pied ferme.</p> <p>-Durant juin, les frères Acquarone fait des journées harassantes pour les récolter.</p> <p>-Nous sommes forcés de planter uniquement en agriculture biologique.</p> <p>-Aujourd'hui, les parfumeurs sont de plus en plus intéressés à Utiliser des matières premières bio, même si la marque ne le requin pas.</p> <p>-C'est un parfum très complexe que nous offre, une fois de plus, la nature et qui a été très compliqué à mettre en flacon.</p> <p>- Cette tour est complètement isolée.</p> <p>-Il est toujours avec moi.</p> <p>-Quand il y a eu ces grands succès ces parfums de luxe.</p> <p>-C'est grâce a une collaboration avec une</p>	<p>univers olfactif extrêmement riche aussi bien la transpiration du cheval, son crottin, la paille, le foin, l'urine, le cuire aussi puis même on l'oublie souvent, le souffle du cheval, qui n'a toujours fait chaires.</p> <p>-On retrouve déjà des facettes de l'immortelle, des facettes caractéristique avec ces côté à la fois, foin, paille culinaire, Curry, mais également toute la sensualité, l'animalité de l'immortelle, que va être ...</p> <p>accentuée dans l'extrait.</p> <p>-Comme la fameuse colonne, une molécule connue en parfumerie.</p> <p>-En fermant les yeux, on a le coté du bleu particulier de la mer, de la réserve de scandola, qui est un bleu limpide, profond.</p> <p>-On a le coté...ide, marin, algue véritable, sans savoir le coté crustacé, le coté poisson, le coté sale.</p> <p>-C'est un lieu extraordinaire et unique au monde.</p>	<p>-Absolument, dans tous l'espace ici le rez de chaussée, la galerie, la réception,...</p> <p>-Autre espèce du maquis.</p> <p>-La fameuse tour d'omigna.</p> <p>-Ah ! du myrte.</p> <p>-Atelier de fractionnement.</p>
---	--	---

<p>maison grossoies.</p> <p>-Des procédés qui ont révolutionné la parfumerie moderne.</p> <p>-Viens, Marc Antoine, je veux te montres où ça se passe au niveau de développement.</p> <p>--C'est une caverne d'Ali Baba.</p> <p>-Le français a fait une faute de grain en le disant au masculin.</p> <p>-Je pense qu'il faudrait.</p> <p>-Donc, il faut venir dans le maquis.</p> <p>-J'ai besoin de ce coup de cœur.</p> <p>-Il sera diffusé également.</p> <p>-Il faut que lorsque le client arrive, il ne soit pas immergé mais qu'il y ait quelque...</p> <p>qu'il se sent pris pour cette note.</p> <p>-On pense actuellement, de manière presque certaine, que ces molécules servent aussi de moyens de communication entre les</p>	<p>-La ville de Bonifacio ébloui le visiteur par ses magnifiques falaises de calaire.</p> <p>-Je sais, c'est merveilleux, ça.</p> <p>-Ouais, c'est très beau.</p> <p>-C'est incroyable.</p> <p>-Regarde cette fleur, comme elle est belle.</p> <p>-C'est ça qui est très beau et qui est d'une richesse absolument inouïe.</p> <p>-Et donc y a le fameux myrte en fleur.</p> <p>-Et qu'on sent le souffle du cheval, il y'a cette douceur incroyable que j'ai voulu transcrire dans un de mes parfums Equistruis, qui porte d'ailleurs le nom de mon meilleurechevalede concours hippique, puisque j'ai fait pas mal de saut obstacle.</p> <p>-Elle est jolie en plus</p> <p>-les univers marin, avec ses notes iodées, algues, mousses, rejoignent le deuxième univers, l'univers minéral, avec toute cette roche ocre, qui plonge dans</p>	
--	--	--

<p>plantes, et d'interactions entre celles-ci.</p> <p>-En parfumerie, on utilise l'essence de carotte, qui à ce côté la aussi.</p> <p>-le produit sort par où ?</p> <p>-J'ai envie que la parfumerie puisse restituer ce côté très frais et très simple à la fois</p> <p>-Alors, c'est sur quand on est de mauvaise foi, on peut trouver des côtés masculins chez vénus, mais quand même, il ne faut pas exagérer.</p>	<p>la mer et qui exhale ce parfum, surtout le matin et le soir.</p>	
--	---	--

Tableau. II.2. La représentation de pourcentage des phrases relevé de notre corpus.

Phrase nominale	25
Phrase verbale	43
Phrase adjectivale	25

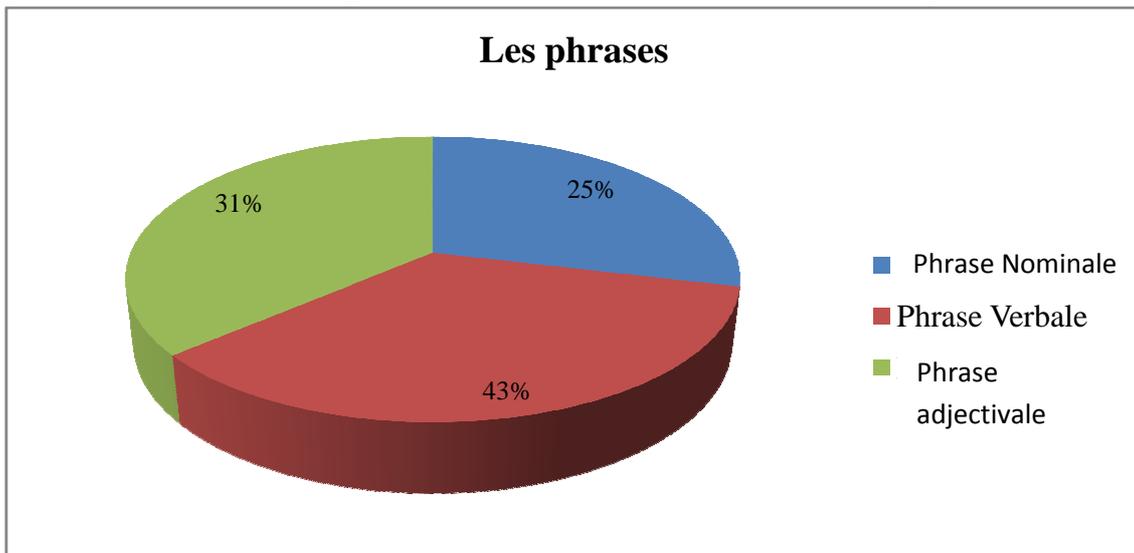


Figure II.1. La graphique des pourcentages de phrases relevées de notre corpus.

D'après la lecture de ce tableau, nous remarquons que les phrases verbales sont les phrases les plus dominantes avec un pourcentage de 43%. Après viennent les phrases adjectivales avec un pourcentage de 31% et finalement les phrases nominales avec 25%.

II.1. Analyse syntaxique : des sous-titres du corpus

A partir de ce que nous avons collecté pour ce corpus, nous tirons notre exemple dans l'analyse qui suit, pour trouver les ressemblances et les différences entre les sous-titres cités. Notre approche est descriptive, et analytique pour quelque facteur.

II.1.1. Syntagme verbal

Dans ces phrases que nous avons sélectionnées, nous avons pu constater que dans les sous-titres il y a deux types de phrase : les phrases simples et les phrases complexes. Les phrases complexes sont le plus utilisées.

Dans un premier lieu nous allons sélectionner quelque phrase pour les prendre comme exemples

II.1.1.1. Phrase complexe :

1-Alors, c'est sur quand on est de mauvaise foi, on peut trouver des coté masculins chez vénus, mais quand même, il ne faut pas exagérer.

➤ Cette phrase complexe contient deux propositions :

- Alors : exprime l'idée de conséquence.

- Alors, c'est sur quand on est de mauvaise foi, on peut trouver des coté masculins chez vénus

La phrase exprime la conséquence.

- Mais : exprime l'opposition.
- Mais quand même, il ne faut pas exagérer —> phrase qui exprime l'idée l'opposition.
- Le temps utilisé c'est le présent de l'indicatif.

2-J'ai envie que la parfumerie puisse restituer ce côté très frais et très simple à la fois.

- La phrase ci-dessus représente la complétive.
- J'ai envie —> c'est la proposition principale.
- Que la parfumerie puisse restituer ce côté très frais et très simple à la fois : c'est la proposition subordonnée complétive.
- Le premier verbe de la proposition principale est conjugué au présent, et la complétive conjugué au subjonctif.

3-Quand j'ai vu les feuilles, je me suis dit que ça peut être un myrte.

- Dans cette phrase il y a un rapport de temps.
- Quand : exprime la simultanéité c'est-à-dire que l'action principale se déroule au même temps que la proposition subordonnée.
- Quand j'ai vu les feuilles —> c'est la proposition subordonnée de temps.
- Je me suis dit que ça peut être un myrte —> c'est la principale
- Le temps employé dans les deux propositions —> passé composé.

4-En parfumerie, on utilise l'essence de carotte, qui à ce côté là aussi.

- Cette phrase présentée en haut, exprime la relative.
- En parfumerie, on utilise l'essence de carotte —> proposition principale.
- Qui à ce côté-là aussi —> c'est la proposition subordonnée relative.
- Qui : pronom relatif, il remplace et représente son antécédent placé devant lui.
- L'antécédent c'est : l'essence de carotte.
- Le temps du principal est au présent de l'indicatif, et le temps de subordonnée est au présent de l'indicatif.

5-On pense actuellement de manière presque certaine, que ces molécules servent aussi de moyens de communication entre les plantes et d'interactions entre celles-ci.

- Dans cette phrase nous avons constaté qu'elle exprime la complétive.
- On pense actuellement de manière presque certaine —> c'est la proposition principale.

- Que ces molécules servent aussi de moyens de communication entre les plantes et d'interaction entre celle-ci —> proposition subordonnée complétive.
- La proposition subordonnée complétive introduite par la conjonction que et elle remplit la fonction de complément du verbe de la principale.
- Le temps employé c'est le présent de l'indicatif.

6-Je pense qu'il vaut bien ce surnom et ça fait partie vraiment de la notre du maquis corse.

- Cette phrase est complexe, et elle exprime la complétive.
- Je pense : c'est la proposition principale.
- Qu'il vaut bien ce surnom et ça fait partie vraiment de la notre du maquis corse. C'est la subordonnée complétive.
- Le temps utilisé c'est le présent de l'indicatif.

7-Si on doit citer que deux, ça reste l'immortelle et le ciste.

- Ici dans cette phrase, nous voyons qu'elle exprime l'idée de condition.
- Si : c'est la marque de condition.
- Ça reste l'immortelle et la ciste : c'est la proposition principale.
- Si on doit citer que deux : c'est la subordonnée de condition.
- Le temps du verbe de la principale est au présent, aussi de la subordonnée est au présent.

8-Il sera diffusé également dans ce bar là.

- Cette phrase c'est une phrase passive, ou l'agent est absent, c'est un pronom impersonnel.
- Le temps employé c'est le futur simple.

9-Je veux que ma parfumerie soit humaine ; qu'elle raconte des histoires humaines.

- La phrase citée en haut, c'est une phrase complexe, et elle exprime la complétive. Le temps employé c'est le conjonctif parce que le verbe de la principale exprime un vœu.

10-C'est un parfum très complexe que nous offre, un fois de plus en plus de la nature qui a été très compliqué à mettre en flacons.

- Dans cette dernière phrase, c'est une phrase emphatique dans laquelle un élément est mis en relief, ce qui crée un effet d'insistance sur cet élément.
- On attire l'attention sur le mot « parfum » en l'encadrant par le présentatif « c'est que ».

Dans le deuxième lieu nous allons citer quelques exemples des phrases simples.

II.1.1.2. Phrase simple

1-Le produit sort par où ?

➤ C'est une phrase simple de type interrogative avec un verbe conjugué au présent.

2-C'est une caverne d'Ali Baba.

➤ Une phrase simple qui commence par le c'est démonstratif accompagné du verbe être au présent de l'indicatif.

3- Finalement, tu attends de pied ferme.

➤ Phrase déclarative, qui commence par l'adverbe finalement qui marque la fin de quelque chose, et aussi il y a le verbe attendre qui est conjugué au présent de l'indicatif.

4- Durant Juin, les frères Acquarone font des journées harassante pour les récoltés.

➤ Phrase simple de type déclarative avec un verbe qui est conjugué au présent de l'indicatif.

5-Dans le système de commercialisation et de distribution du parfum l'artisanat n'a plus de place.

➤ Phrase simple de type négative, la négation est marquée avec l'adverbe de négation ne...plus.et aussi qui contient un verbe conjugué au présent de l'indicatif.

6-Je reconnais la corse.

➤ C'est une phrase simple de type déclarative contient un seul verbe conjugué au présent de l'indicatif.

7-Je parle d'artisanat au sens noble du terme.

➤ Phrase simple avec le seul verbe «parler» conjugué au présent de l'indicatif.

8-Nous sommes forcé de planter uniquement en agriculture biologique.

➤ Ici dans cette phrase le temps employé c'est le passé composé.

9-II est toujours là avec moi.

➤ Parallèlement le verbe« être » conjugué au présent de l'indicatif.

10-J'ai besoin de ce coup de cœur.

- Phrase simple avec le verbe «avoir» conjugué au présent de l'indicatif.

II.1.2. Syntagme adjectival

Maintenant nous allons analyser le syntagme adjectival, nous allons choisir quelques phrases pour les prendre comme support :

1-Une note de sève, une note...verte, et donc montante, fusante, fraîche qui a beaucoup de personnalité.

- Phrase adjectivale, complexe avec une relative adjectivale introduite par le pronom relative **qui**, elle est l'équivalent d'une adjectivale épithète et elle est complémentaire de l'antécédent (note), aussi il y a des adjectives qualificatives épithètes comme : montante, fusante, fraîche, verte, plus complément du nom de sève.

2-C'est un lieu extraordinaire et unique au monde.

- Phrase adjectivale simple qui contient deux adjectifs qualificatifs extraordinaire et unique.

3-En fermant les yeux, on a le côté du bleu particulier de la mer, de la réserve scandola, qui est un bleu limpide profond.

- La phrase ci-dessus, c'est une phrase complexe adjectivale qui avec plusieurs complément du nom du bleu, de la mer de la réserve scandola, ainsi que des adjectives qualificatives épithètes comme **limpide, profond, particulier**, et une relative introduite par le pronom **qui** ce dernier c'est l'antécédent du le côté du bleu...

4-Dès qu'on casse la feuille, c'est la fameuse note vert typique de la parfumerie.

- C'est une phrase complexe adjectivale, qui s'introduire par **dès que** pour indique que l'action de «**on casse la feuille**» se passe avant la deuxième action «**c'est la fameuse note vert typique de la parfumerie**» donc **dès que** exprime la postériorité. Aussi on voit qu'il y a des adjectives qualificatives épithètes : fameuse, vert et typique.

5-Elle est jolie.

- Phrase simple adjectivale qui contient l'adjectif attribue jolie.

6-L'univers marin avec ses notes iodées, algues, mousses, rejoignent le deuxième univers, l'univers minéral, avec toute cette roche ocre, qui plonge dans la mer et qui exhale ce parfum, surtout le matin et le soir.

➤ Phrase adjectivale complexe, qui se compose d'une relative adjectivale et des adjectif qualificatif.

- Les adjectifs qualificatifs : marin, iodées, algues, mousses, rejoignent, minéral, ocre, plonge.

- La relative adjectivale : qui plonge dans la mer et qui exhale ce parfum surtout le matin et le soir.

- Les deux relatives sont introduites par le pronom relative qui, et elles sont complément de l'antécédent de (roche).

7-Olfactivement, il y a cette note ambrée, résineuse, orientale, très riches.

➤ Phrase simple adjectivale avec les adjectifs qualificatifs : ambrée, résineuse, orientale, riches.

8-Et puis, il y a tout cet univers olfactif extrêmement riche, aussi bien la transpiration du cheval son crottin, la paille, le foin, l'urine, le cuire, aussi puis même on l'oublie souvent, le souffle du cheval, qui est une grande beauté olfactive, qui m'a toujours fait chavirer.

➤ Dans cette phrase complexe adjectivale, nous constatons qu'il y a beaucoup des adjectifs qualificatifs, adjectif possessif et deux relatives adjectivales.

- Les adjectifs qualificatifs olfactif : riche, crottin, paille, foin, urine, cuire, grande, beauté, chavirer.

- L'adjectif possessif : son

- Adjectif démonstratif : cet

- Deux relatives adjectivales : qui est une grande beauté olfactive, qui m'a toujours fait chavirer.

- Qu'ils sont tous les deux le pronom relative qui, et elles sont une valeur d'une adjectivale épithète, elles sont complémentaire de l'antécédent le souffle du cheval.

9-C'est très beau ce vert tendre.

➤ La phrase citée ou haut phrase simple adjectivale avec des adjectifs qualificatifs et un adjectif démonstratif.

- Adjectif qualificatif : beau, vert, tendre.

- Adjectif démonstratif : ce.

10-C'est ça qui est très beau et qui est d'une richesse absolument inouïe.

➤ C'est une phrase adjectivale complexe, qui est construite avec des adjectifs qualificatifs et deux relatives.

- Adjectif qualificatif : beau, richesse, inouïe.

- Relative adjectivale : qui est très beau et qui est d'une richesse absolument inouïe.

➤ Ces deux phrases relatives sont marquées par le pronom relatif **qui**, avec une valeur d'adjectifs épithètes.

II.1.3. Syntagme nominal

Nous examinons maintenant le syntagme nominal, nous allons appuyer sur des exemples pour les analyser.

1-Atelier de fractionnement

-Phrase simple, nominale de détermination, les éléments de détermination sont introduits par le démarcateur de type **de**.

2- Mais très raffiné

-Phrase simple nominale, avec l'adjectif **raffiné** et ce procédé de superlatif absolu **très**.

3- Absolument, dans tous l'espace ici le rez-de-chaussée, la galerie la réception.

– Phrase simple nominale, qui se commence par l'adverbe de manière **absolument**. Et l'adverbe de lieu **ici**.

4- Ah d'accord

– Phrase simple nominale, qu'elle est utilisée beaucoup à l'oral avec l'interjection **Ah** et elle permet d'indiquer un sentiment ou une émotion.

5- Voilà notre correction avec ça racine

– Phrase présentative, nominale, contient le présentatif **voilà** et l'adjectif possessif **notre**, aussi le pronom démonstratif **ça**.

6- Ah de la lie de vin voilà

– Phrase simple nominale, présentatif avec marque d’interjection, le présentatif, et un substantif.

Ah → c’est la marque de l’interjection.

Voilà → le présentatif.

Lie → substantif.

7- Par les grands succès commerciaux de certains parfums dans le luxe.

– Phrase simple nominale, formé des adjectifs et le pronom indéfini.

– **Les adjectifs qualificatifs** : succès, luxe, grands, commerciaux.

– **Le pronom indéfini** : certains, on utilise pour désigner une partie d’un ensemble, exprime l’indétermination à propos de l’identité la quantité ou la qualité du sujet.

8- Ah ! du myrte

– Phrase simple exclamative avec l’interjection **Ah**, le point d’exclamation et l’article défini **du**, et le nom masculin **myrte**.

9- La fameuse tour d’omigna.

– Phrase simple nominale, contient de l’adjectif qualificatif, l’article définit et le nom.

Adjectif qualificatif → fameuse

L’article définit → La

Nom → Tour omigna

II.2. Les manipulations syntaxiques

D’après ce que nous avons relevé pour notre corpus, maintenant nous allons entamer l’analyse des manipulations syntaxique.

1. Quand j'ai vu les feuilles, je me suis dit que ça peut être un myrte

Dans cette phrase, nous pouvons utiliser la manipulation syntaxique du **déplacement**. Le déplacement du CC de temps à la fin de la phrase sans nuire le sens de la phrase.

Je me suis dit que ça peut être un myrte, **quand j'ai vu les feuilles**

2. Durant juin, les frères Acquarone font des journées harassantes pour les récolter.

La phrase ci-dessus, représente la manipulation syntaxique du **déplacement**, on peut la maitre au début ou à la fin sans toucher ou changer le sens de la phrase.

Les frères Acquarone font des journées harassantes pour les récolté, **durant juin**.

3. C'est très beau ce vert tendre

Phrase qui désigne la manipulation syntaxique du **remplacement**. **C'est** : c'est un pronom démonstratif accompagné du verbe être au présent de l'indicatif, et il est souvent placé au début de la phrase. Il est possible de remplacer **c'est** par **cela**.

Cela est très beau ce vert tendre.

4. Je sais, c'est merveilleux, ça

La manipulation syntaxique utilisé dans cette phrase **le remplacement**, « sais » est le verbe **savoir** conjuguer au présent de l'indicatif à la 1^{ère} personne du singulier, il est possible de le remplacer par savais

– Je **savais**, c'est merveilleux ça.

5. Aujourd'hui, les parfumeurs sont de plus en plus intéressés à travailler à utiliser des matières premières bios, même si la marque ne le requiert pas.

– Dans cette phrase, il existe deux manipulations syntaxiques : la manipulation syntaxique du **déplacement** et **d'effacement**, on peut déplacer le complément circonstanciel de temps au milieu de la phrase comme aussi, on peut d'effacer sans modifier le sen de la phrase donc il est facultative.

– Les parfumeurs sont de plus en plus intéressés **aujourd'hui** à travailler à utiliser des matières premières bios, même si la marque ne le requiert pas. (le déplacement du CC de temps)

– Les parfumeurs sont de plus en plus intéressés à travailler à utiliser des matières premières bios, même si la marque, ne le requiert pas. → (L'effacement du cc de temps).

6. Regarder cette fleur, comme elle est belle

– Nous avons constaté dans cette phrase que la manipulation utilisée c'est le remplacement, a pour but d'éviter la répétition du mot fleur par un substitut grammatical **elle**.

– Regarde cette fleur, comme cette ~~fleur est belle~~ (Phrase de base)

– Regarde cette fleur, comme elle est belle.

7. En parfumerie, on utilise l'essence de carotte qui à ce côté-là aussi.

– Cette phrase contient la manipulation syntaxique de déplacement, on peut déplacer "en parfumerie" au milieu de la phrase sans toucher le sens de la phrase.

– On utilise l'essence de carotte **en parfumerie**, qui a ce côté-là aussi.

8. C'est un parfum très complexe que nous offre, une fois de plus, la nature, et qui a été très compliqués à mettre en flacons.

– Dans la phrase ci-dessus, porte une manipulation syntaxique **d'encadrement** qui consiste à encadrer un groupe à l'aide de l'expression **c'est..... que**.

9. Finalement, tu attends de pied ferme.

– Nous avons vu dans cette phrase, que il y'a une manipulation de **déplacement**, avec l'adverbe **finalement**, qui est utilisé beaucoup dans la numérotation. On peut déplacer **finalement** à la fin de la phrase.

– Tu attends de pied ferme, **finalement**.

10. Dès qu'on casse la feuille, c'est la fameuse note vert typique de la parfumerie.

– Cette phrase exprime, une manipulation syntaxique du remplacement "c'est" et un pronom démonstratif placé au milieu de la phrase, on peut le remplacer par "cela est "

– Dès qu'on casse la feuille, **c'est** la fameuse note vert typique de la parfumerie (Phrase de base).

– Dès qu'on casse la feuille, **cela est** la fameuse note vert typique de la parfumerie (Phrase avec substitution ou le remplacement du c'est par cela est).

Tableau. II.3. Représente pourcentage des types des phrases.

Type de phrase	nombre	Pourcentage
Phrase simple	30	55 %
Phrase complexe	25	45 %

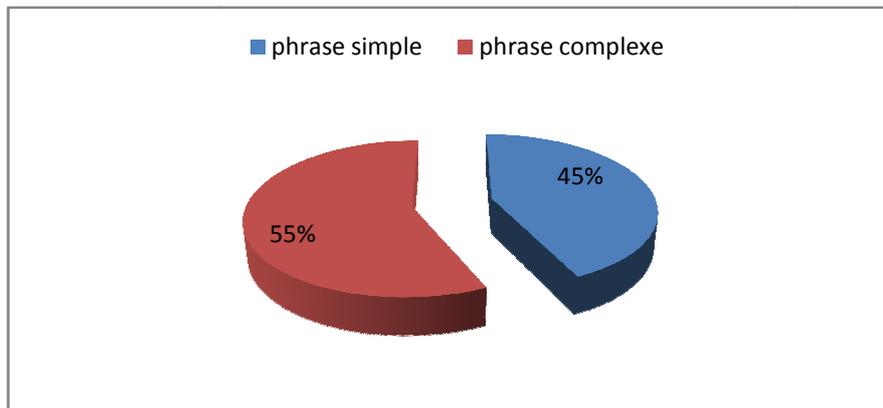


Figure II.2. La graphique représente le pourcentage des types des phrases.

Le bilan quantitative représente le pourcentage des toute les phrases simple et complexe site dans le tableau précédent.

D'après ce bilan et ce que nous avons sélectionné du film documentaire "nez dans le maquis" nous constatons que, les phrases les plus utilisées sont les phrases simples avec un pourcentage de 55 % et les phrases complexes avec un pourcentage de 45 %

II.3. Conclusion

D'après notre analyse syntaxique du corpus, nous constatons que la majorité des sous-titres ce sont des phrases complexes, présenté des différentes structure grammatical et syntaxique importante qui nous ont poussé à nous interroger et de s'appuyer sur quelques-

unes de ce qu'on sélectionne afin de les analyser d'après ce qu'on vut dans la partie théorique au premier chapitre qui s'intitule : Les notions de base d'une Analyse syntaxique.

Chapitre II

Analyse rhétorique

Dans ce deuxième volet qui viens après l'analyse syntaxique, nous allons traiter notre corpus, faire une analyse rhétorique, d'après avoir vu et écouter le film documentaire "**nez dans le maquis**". L'analyse rhétorique désigne l'art de bien parler et ses différents moyens d'expression et de forme du discours employé pour le renforcer.

Grille d'analyse :

Qu'elle est l'idée principale présentée dans le film ?	C'est de nous faire d'écouvrir une facette inattendu de la corse.
Qu'elle est le sujet de discussion ?	C'est la création des parfums
Qu'elle est le but de l'auteur ?	Il nous informe sur les étapes et comment faire pour la création de son parfum qui est retiré du maquis corse.
Réaliser par qui ?	Daniel Serre
Date et lieu de production	2019, en France.

Tableau II.4.Délimitation de la situation d'énonciation dans le film documentaire.

L'orateur	Je, mes, m', ma, moi, notre.
L'auditoire	Les téléspectateurs
Les déictiques spatiaux	Paris, Corse, Porto-Vecchio, Porticcio, Madagascar, Scandola, Luletia.
Les déictiques de temps	Aujourd'hui, Durant juin, chaque jours, chaque fois, le printemps fin mai.

Tableau II.5.Identification et classification des déictiques de discours.

D'après ce qu'on a vu dans notre partie théorique, on a pu constater que dans ce film documentaire l'orateur s'appuie sur les trois piliers fondamentaux de la rhétorique d'Aristote qui sont : **Le Pathos, L'éthos et le Logos**, comme différente manière de convaincre l'auditeur.

Dans un premier temps, nous avons remarqué que l'orateur a utilisé le Pathos dans son discours pour transférer les émotions et les sentiments ce qu'il ressent quand il part et découvre sa meilleure plante du maquis Corse. Nous prenons quelques exemples pour voir sa façon d'exprimer ses émotions pour les auditoires.

- Dès qu'on casse la feuille, c'est la fameuse note verte typique de la parfumerie.
- Une note de sève, une note Verte, et donc montante, fusante, fraîche, qui a beaucoup de personnalité.
- Olfactivement, il y a cette note ambrée, résineuse, orientales, très riche.
- La spiritualité et l'érotisme qui sont les deux grands fondements, la parfumerie qui me touchent beaucoup.

Ici dans ces exemples, nous avons vu que l'orateur a utilisé beaucoup des adjectifs telle que fameuse, montante, fusante, ambrée, résineuse, orientale, très riche. Pour transmettre le sentiment et cette fameuse odeur de la parfumerie. Il a utilisé cette description comme des arguments pour convaincre l'auditeur que c'est vraiment spécial ce qu'il sent.

D'un autre terme on peut l'appelle aussi "**Invention**". D'après ce qu'on a vue à la théorie dans les parie de la rhétorique. Aussi, il y a le côté l'intonation puisque c'est un film documentaire, on écoutant l'orateur parlé, on ressent ces émotions et qu'il exprime et il arrive même a nous faire vivre avec lui ces moments de bonheur et la fragrance de ces plantes qu'il découvre dans cette île de corse. Et sa aussi ce marque avec l'utilisation des phrases exclamatives qui sert à exprimer des émotions fortes comme l'admiration, le dégoût, la crainte...etc., ou des sentiments comme la surprise, l'étonnement, la joie, le bonheur...etc.

Nous prenons en exemple quelques phrases exclamatives :

- Ah !
- Ah ! du myrte.
- Oh ! oui
- Ouais !
- C'est incroyable !

Ici dans ces phrases, nous voyons la phrase exclamative, elle est marqué par le point d'exclamation, mais aussi l'orateur il a exprimé par une intonation montante/ascendante et très expressive. A l'oral, l'intonation joue un rôle essentiel dans le cadre de la phrase exclamative.

Dans un autre refrain, nous avons vu que l'orateur a utilisé des phrases interrogatives, marquer par le point interrogation dans le sous-titrage et par une intonation montante a l'oral par l'orateur. De cela nous allons choisir quelques exemples comme support :

- 1- Un myrte aussi gros que ça ?
- 2- C'est bien ça ?

- 3- Impressionnant, hein ?
- 4- Et comment faire-alors ?

Dans ces exemples, nous constatons que y'a deux types d'interrogation. Il y'a une interrogation total se construit sans mot interrogatif. Ces questions appelant la réponse oui ou non et au niveau de l'intonation on peut dire que une interrogation totale se caractérise par une forte montée de la voix sur la dernière syllabe. L'interrogation partielle porte sur un élément de la phrase, on construit ces questions avec un mot interrogatif comme dans le dernier exemple c'est **comment** qui remplace un élément sur lequel porte l'interrogation et aussi un adverbe interrogatif.

Une interrogation partielle avec un opérateur interrogatif peut se caractériser par une montée sur l'opérateur et une décente à la fin.

Dans ces phrases l'orateur veut aussi nous transmettre ces émotions par exemple **un myrte aussi gros que ça ?** Ici l'orateur il est étonné par la taille du myrte gros, aussi dans la phrase **impressionnant hein ?** qui veut ce montré qu'il est impressionné par cette plante.

Dans une autre partie, nous avons pu constater qu'il y'a beaucoup des phrases déclaratives utilisées pour énoncer, décrire et affirmer sous forme positive ou négative. Elle sert à donner une insertion, énonce un fait vrai ou faux, supposé, affirmé ou nié, aussi elle contient un verbe, un sujet, un, plusieurs ou aucun complément de la phrase. A l'écrit elle s'achève par un point (.) ou par des points de suspension (...), par contre à l'oral elle s'achève par une intonation neutre, d'habitude descendante en fin de la phrase. Elle présente différente structure phrase affirmative et phrase négative. On prend comme exemple les phrases citées ci-dessus.

- 1- D'une manière générale, les tours génoise, je trouve ça magique.
- 2- La fameuse tour d'omigna.
- 3- Je déteste regarder les photos.
- 4- Je n'arrive pas à la faire pousser chez moi.

D'après ces phrases citées au-dessus l'orateur a utilisé des phrases déclaratives qui s'expriment aussi des sentiments, mais ils sont marqués aussi par l'intonation d'après ce qu'on a écouté dans le film.

Dans le deuxième exemple nous avons une phrase avec plus d'un élément la première partie a une intonation montante sur **la fameuse** pour signifier la phrase n'est pas finie. Puis

quand il a fini la phrase, l'intonation est descendante sur "**tour d'omigna**" pour signifier que la dernière information est donnée.

Dans un deuxième temps, l'orateur a employé **L'ethos** pour qu'il construise de sa propre personne et pour assurer sa crédibilité de plus, le caractère sera influencé par la réputation des arguments pour que les personnes s'impliquent activement dans l'écoute des arguments. D'après ce que nous avons remarqué, l'orateur a utilisé beaucoup des marques de subjectivité nous prenons quelques exemples :

Les adjective	Les adverbes	Les temps verbaux	L'intonation
Fameuse	Absolument	Penser	– Phrase exclamative
Typique	Vraiment	Croire	– Phrase interrogative
Beaux	Effectivement	Vouloir	
Certains	Réellement	Détester	
Sûr	trop		
Incroyable			
Mauvais			

Tableau II.6. Les marques de subjectivité dans le discours.

D'après le tableau ci-dessus et le tableau n°01, nous avons pu constater que l'orateur a beaucoup de marque de subjectivité. L'orateur a utilisé le pronom personnel "Je" dans plusieurs phrases par exemple :

- Je reconnais la corse.
- Je trouve que c'est un des symboles forts de la corse.
- Je trouve ça absolument fantastique, et j'aime beaucoup Paris, car je sais que j'ai mon maquis cet endroit-là, j'ai ça havre de paix où je veux venir me reposer, me ressourcer et voilà.

Selon ces exemples, nous avons pu constater que l'orateur est subjectif par l'utilisation du pronom "Je" pour convaincre les auditeurs et l'emploi du "Je" l'amène à expliquer clairement comment il a construit son raisonnement. Il réfléchit à sa propre subjectivité au lieu de la cacher. C'est une forme d'honnêteté, et non pas d'exhibitionnisme.

Nous avons trouvé aussi des adjectif de la certitude comme il est mentionné au tableau n°03 : **sûr, certain**, u a aussi **incroyable** qui appartient à un champ lexical mélioratif pour exprimer un jugement positif.

Mauvais, c'est un adjectif et qui convient à un champ lexical péjorative pour exprimer un jugement négatif. Il a employé aussi les adverbes par exemple :

- Qui permettre **vraiment** de donner cette évacuation-là.
- **Effectivement**, chaque fois qu'on récupère nos fonctions, on va les récupère ici.
- **Je trouve ça** absolument **fantastique**.

Habituellement l'adverbe complète (ou modifier, ou préciser) le sens d'un mot ou d'un syntagme.

Je trouve ça absolument fantastique, ici l'orateur a utilisé l'adverbe **absolument** pour compléter d'adjectif qualificatif **fantastique**.

Qui permettre vraiment de donner cette évacuation, l'adverbe dans cette phrase a complété le verbe permettre.

Les adverbes cités (absolument, effectivement, vraiment, réellement, trop) ces des adverbes de la certitude servent à affirmer le propos à l'appuyer.

L'orateur dans son discours il a utilisé beaucoup des adverbes de manière : **bien, mal, mieux...etc.** Pour apporter des indications sur la manière dont une situation s'est déroulée, on plus il à servir pour l'emploi des déitiques de temps ou comme on a mentionné dans le tableau n°02 : **Aujourd'hui, durant juin, chaque jour...etc.**

Dans un autre temps il a employé les verbes d'opinion et transitif **penser, Croire** :

- Je **pense** qu'il vaut bien ce surnom.
- Je **crois** que même.

Les verbes d'opinion (penser, croire) indiquent non seulement l'opinion rapportée mais également une prise de position implicite sur la vérité de cette opinion, et qui indique aussi l'incertitude.

- Je **déteste** regarder les photos.
- Et dans mon nouveau parfum, j'ai **voulu** avoir les différentes facettes.

Les verbes (vouloir, détester) introduit un complément d'objet direct ou indirect.

D'après notre corpus, l'orateur présente très fort l'éthos dans son discours, les indices de subjectivité sont des marques que l'on peut rechercher dans un énoncé. Ces indices relèvent les sentiments, les valeurs ou l'opinion de l'orateur.

Les modalisateurs que nous avons relevés sont des mots ou expressions signalant le degré de certitude de l'orateur aux idées qu'ils formulent. Ils indiquent si pour lui, ces idées sont vraies, douteuses ou fausses. Donc ces valeurs seront la certitude ou l'incertitude.

Dans un troisième temps, nous avons remarqué que l'orateur a employé **Logos** et qui s'appuie dans son discours sur les figures de style.

Les figures de style sont des outils liés à la rhétorique, elles ont donc cette double fonction : une fonction argumentative et une fonction d'embellissement, aussi aident-elles à toucher l'auditeur, s'en servir permet d'être plus convaincant et les analyser permet d'être plus claire sur le message transmis par l'orateur dans le discours. Voici quelques exemples :

- 1- C'est une caverne d'Ali Baba.
- 2- Parfois, elles ont coûté plus cher que leur poids en or.
- 3- J'ai cette chance inouïe d'avoir cette liberté, une liberté d'expression quand je crée ma propre maison, de choisir mes matières premières les histoires que je veux raconter.
- 4- Une note de sève, une note ...verte, et donc montante, fusante, fraîche, qui a beaucoup de personnalité.
- 5- On peut faire ce parallèle avec la parfumerie, en tout cas ma parfumerie telle que je l'entends, c'est-à-dire une parfumerie pas consensuelle, commerciale, qui plaira tout le monde, mais ma parfumerie réellement artisanale au sens noble du terme.

Dans ces cinq phrases, nous avons vu qu'il a utilisé plusieurs figures de style, dans la première phrase c'est **la métaphore**.

C'est une caverne d'Ali Baba → Métaphore.

Ici la métaphore est plus implicite que la comparaison puisqu'elle réunit deux éléments sans toutefois utiliser de mot de comparaison. Il a comparé cette île de Corse caverne d'Ali Baba si comme si il a trouvé un trésor là-bas.

Cette métaphore a une valeur d'illustration afin de bien faire comprendre le sens désiré par l'orateur, et elle ajoute souvent une connotation ou une intensité à un propos.

– Dans le deuxième exemple

Parfois, elles ont couté plus cher que leur poids en or → Comparaison.

La comparaison établit un lien entre deux éléments à partir d'un point commun et crée aussi une image, l'orateur a comparé la prise de la matière première par rapport à son poids.

– Le troisième exemple exprime **L'anaphore**.

L'orateur a répété le mot **liberté** pour nous montrer de quelle liberté il veut nous parler.

L'anaphore fonctionne avec la répétition, sauf que cette répétition est judicieusement placée : Le même mot ou la même expression.

– Le quatrième exemple aussi exprime l'anaphore.

Une note de sève, une note... Verte, et donc montante fusante, fraîche qui a beaucoup de personnalité.

L'orateur a insisté sur le mot **note** pour nous montrer son caractère olfactif. L'anaphore donne un rythme à la phrase souligne un mot, une obsession provoque un effet musical communique plus d'énergie au discours ou renforcer une affirmation. Syntaxiquement, elle permet de créer un effet de symétrie.

– Et finalement ce dernier exemple exprime **la répétition**

On peut faire un parallèle, avec la parfumerie et tout cas ma parfumerie telle que je l'entends, c'est-à-dire une parfumerie pas consensuelle, commerciale, qui plaire à tout le monde, mais ma parfumerie réellement artisanale au sens noble du terme.

La répétition est une figure de style d'insistance qui consiste à répéter plusieurs fois un mot ou un groupe de mots pour créer un effet d'insistance, cette figure ça ce peut être comme faute de style, mais elle peut aussi véhiculer et mettre en valeur une idée-elle crée un rythme, et renforcer l'idée, la sensation, l'émotion.

Conclusion

D'après ce que nous avons vu dans cette analyse rhétorique, nous pouvons conclure que les arguments affectifs se distribuent eux même en deux catégories **L'éthos et le Pathos**.

– L'éthos est l'image que l'orateur donne lui-même à travers son discours il ressemble les notations relatives à l'attitude que l'orateur du discours doit adopter pour s'attirer la bienveillance des destinataires. Cette attitude doit être faite de modestie, de bon sens, d'attention aux destinataires...

- La seconde catégorie d'arguments d'affectifs rassemble les notations visant à éveiller les passions de l'auditoire (colère, crainte...) c'est ce qu'on appelle le **Pathos** du discours autrement dit la charge émotionnelle du discours.
- Nous avons aussi le **Logos** qui fait appelle à le raisonnement logique, l'art de la parole, la logique, il traite le discours lui-même avec l'utilisation des figures de style.

Conclusion générale

Conclusion générale :

Notre présente recherche est une analyse syntaxique et rhétorique des sous-titres dans les films documentaires sur la chaîne TV5 monde.

Au fil de notre recherche, nous avons tenté de vérifier, d'examiner et analyser les sous-titres des films documentaires, nous avons choisi le film : "**Nez dans le maquis**" sur la chaîne TV5 monde comme terrain d'analyse.

Le sous-titrage existe depuis plus de 30 ans, et il est lu par des millions de téléspectateur à travers le monde, soit pour l'affichage du texte ou pour la traduction des versions originales.

L'objectif de ce mémoire, rappelons-le, dans un premier temps, si ces sous-titres répondent à des règles syntaxiques, et dans un deuxième temps si la rhétorique peut influencer pour convaincre et persuader l'auditeur.

Notre analyse nous a permis de confirmer notre hypothèse posée au début de notre travail : la première hypothèse nous avons pu confirmer que les sous-titres répondent à des règles syntaxiques.

Pour ce qui est de la deuxième hypothèse, nous avons confirmé que la rhétorique a une influence sur l'auditeur par l'utilisation des trois piliers d'Aristote Pathos, Logos et Ethos, pour transmettre des arguments par l'utilisation des sentiments, la logique et la raison.

Finalement, nous pouvons conclure que d'après ce que nous avons analysé dans notre corpus, les sous-titres respectent et répondent aux règles syntaxiques et par eux même l'orateur peut transmettre des arguments afin de convaincre et persuader l'auditeur et de le faire pousser à regarder ce film jusqu'à la fin.

Liste des références Bibliographiques

Liste des références bibliographiques

Liste des références bibliographiques :

Ouvrages

- BUFE, Wolfgang, GIESSEN, Hans. (2003). Des langues et des médias, presses universitaires de Grenoble, Paris.
- DIAZ, LAVAU. JEAN, M. SERBAN, A. (2008), la traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage, traducto, Bruxelles.
- LAVAU, J. M., & SERBAN, A. (2008). La traduction audiovisuelle : approche interdisciplinaire du sous-titrage.
- LEON, P. BHATT, B. (2009). Structure du français moderne Introduction à l'analyse linguistique, Armand colin, paris.
- ZEMMOUR D. (2008). Initiation à la linguistique, Paris.

Dictionnaires

- Dictionnaire Larousse. (2011). France.
- Dictionnaire Le petit Robert. (1984). France
- MARGUILARD, F. (2006). Le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias, Paris.
- FRANK N. (2004). Dictionnaire des sciences du langage, Paris.

Mémoires

- AISSANI S. (2011). De la syntaxe de la phrase française Les constructions syntaxiques dans Les feuilles d'automne de Victor Hugo.
- BENAÏSSA, B-E. (2012). Construction semi-automatique d'ontologies à partir de textes arabes.
- BOUCETTA, D. (2015). Le sous-titrage, sur TV5Monde, comme élément incitateur à l'apprentissage du FLE. Cas des étudiants de 1^{ère} année français LMD. . Mém. de Master : Didactique des langues- cultures : Université Mohammed Khider – Biskra, p26.
- BOUGHEDA H. MOULAHEM Y. (2015). L'analyse syntaxique des titres de journaux d'expression française en Algérie. Mém. de Master : Science du langage université de Jijel, p15-16.
- DJAFER H. (2020). Les stratégies de la grammaire dans l'enseignement/apprentissage en FLE cas des apprenants de 5[°]AP établissement de la wilaya de M'sila. Mém. de Master : Didactique des langues étrangères : Université Mohamed Boudiaf - M'sil, p24.
- KALFALI, I. (2016). Défaillance linguistique dans l'emploi de la phrase complexe : vers une approche syntaxique (Cas des lycéens de 2^{ème} année secondaire Lycée Mohamed Laarbi Ben Mhidi. Biskra). Mém. de Magistère : Science du langage université de Biskra, p20.

Liste des références bibliographiques

- LOUCIF, H. (2011). La dimension culturelle dans la traduction : cas du sous-titrage dans le "Mascarades". Mém. de Magistère : Traduction : Université de Constantine, p62.
- LAOUICI B, BOUCHELOUKH A. (2019). Etude lexical et morphosyntaxique des traits / ħ / et /d/ dans le parler des étudiants jijiliens. Mém. de Master : Science du langage université Mohamed Seddik Ben Yahia de Jijel, p12.
- MAHOUT, Y. (2016). L'adaptation dans la traduction audiovisuelle Cas du sous-titrage du film «HARRAGA » de l'arabe vers le français de Merzak Allouache. Mém. de Master : arabe /français/ arabe/ : Université Mouloud Mammeri de Tizi- Ouzou, p24.
- NOUALI, O. (2004). Filtrage d'Information textuelle sur les réseaux une approche hybride.
- ROUSSEL, K. (2019). Les stratégies de scripteurs avancés dans la révision de phrases complexes : description et implications didactiques.
- STAGNITTO, R. (2010).Utilisation de la vidéo en classe de langue : impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale en Français Langue Etrangère.

Les articles

- CHAUDIRON, S. (2007). Technologies linguistiques et modes de représentation de l'information textuelle.
- CHARTRAND, S. G. (2010). Les manipulations syntaxiques: de précieux outils pour étudier la langue. *Correspondance: La maîtrise de la langue*.
- MARISE, G. (2012). Les outils d'analyse de la nouvelle grammaire : dessine-moi une phrase. *L'Actualité langagière*.8(4), p14.
- MARISE, G. (1983). Les opérations linguistiques de base (suite): le déplacement et la permutation. *L'information grammaticale*.18(1), p16-20.
- PARLAK, E. & KARTAL, E. (2015). L'exploitation didactique d'un site d'apprentissage: l'exemple de TV5 Monde

Sitographie

<https://www.dictionnaire-academie.fr>

www.erudit.org/Fr/revues/meta/2004

<https://www.espacefrancais.com/la-rhetorique/>

<https://www.mon-programme-tv.be/chaine/27/programme-television-tv5-monde.html#description-chaine>

<https://nospensees.fr/pathos-ethos-et-logos-la-rhetorique-daristote/>

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/rhetorique/>

Liste des références bibliographiques

<https://www.toupie.org/Dictionnaire/Rhetorique.htm>.

<https://www.gralon.net/articles/news-et-media/television/article-tv5-monde---la-chaine-de-television-francophone--2684.htm>

<https://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/tv5monde/La-chaine/p-5857-Presentation.htm>

https://fr.wikipedia.org/wiki/TV5_Monde#Programmes

<https://www.yumpu.com/fr/document/read/16522028/document-daccompagnement-en-grammaire-le-recit-des-trois>

<https://www.unige.ch/lettres/framo/enseignements/methodes/frhetorique/fr011000.html>

<https://support.google.com/youtube/answer/>

Annexes

Sous-titres

Nous avons copié les sous-titres telle quelles sont depuis le film documentaire

- Au parfum de son maquis, de loin, les yeux fermés.
- "je reconnaitrais la corse".
- Cette phrase de Napoléon Bonaparte plagiée dans Astérisse, pourrait très bien identifier le parfumeur Marc-Antoine Corticchiato, qui a fait du maquis un élément clé de ses créations.
- C'est très beau, ce vert tendre.
- Dès qu'on casse la feuille, c'est la fameuse note verte typique de la parfumerie.
- Une note de rêve, une note... verte, et donc montante, fusante fraîche, qui a beaucoup de personnalité.
- Certains surnomment le lentisque, Le "prince du maquis corse".
- Je pense qu'il vaut bien ce surnom.
- Autre espèce du maquis.
- Il y'en a juste quelques pieds ici et là, et on le sent.
- Ce qui est très intéressant, c'est qu'aux beaux jours, à la tombé du soleil, quand il fait chaud, il y'a cette note très ambrée, particulièrement oriental.
- Là, il y'en a peu.
- Ceux-ci ont ce côté pégueux, et ils ne payent pas de même.
- Olfactivement, il y'a cette note ambrée, résineuse, orientale, très riche.
- Et ça fait partie vraiment de note du maquis corse.
- Concernant le parfum du maquis corse, il y'a beaucoup de plantes.
- Mais si on doit en citer que deux, ça reste l'immortelle et, le ciste.
- Incontestablement.
- Bon, la voilà.
- La fameuse tour d'omigna.
- Et tout ce qu'on voit là, le vert de gris, ce sont les immortelles.
- Un champ d'immortelles, d'ailleurs, qu'on sent très fort, là.
- Cet environnement adorant aboutit au bout du chemin, à la tour génoise d'omigna.
- Marc-Antoine aime y flâner, et s'est inspiré de sa forme pour un flacon de parfum.
- Elle est une des nombreuses tours érigées surtout le littoral corse par les Génois, il y a plusieurs siècles, pour protéger ses habitants des invasions barbares.

- Du haut de cette tour, il observe l’horizon et retrouve les odeurs de son enfance.
- Elles sont autant de madeleines de Proust qu’ont contribué à son succès dans le monde économique très féroce de la parfumerie.
- D’une manière générale, les tours génoises, je trouve ça magique.
- Je trouve que c’est un des symboles forts de la Corse.
- Les tours génoises qui servent à se protéger de l’ennemi, qu’on peut voir arriver de très loin.
- On peut faire un parallèle entre ces tours génoises, qui servaient à se protéger, à voir arriver l’ennemi de loin.
- On peut faire ce parallèle avec la parfumerie, en tout cas ma parfumerie, telle que je l’entends, c’est-à-dire, une parfumerie pas consensuelle, commerciale, qui plaise à tout le monde, mais parfumerie réellement artisanale au sens note du terme.
- La spiritualité et l’érotisme qui sont les deux grands fondements, de la parfumerie qui me touchent beaucoup.
- Marc-Antoine Corticchiato a créé sa maison de parfum en 2002.
- Il se dit l’un des rares créateurs à jouir d’une autonomie artistique. Son talent a été récompensé par 2 Awards, équivalent des César, pour les parfums Furiosa et Tabou.
- Situé à une vingtaine de kilomètres d’Ajaccio, en Corse du sud, son village Corticchiato qui abrite la maison familiale, surplombe la vallée de la Grawana.
- L’activité économique s’est peu à peu réduite au profit d’Ajaccio.
- Les plus âgées aiment se retrouver chez Romain, l’hôtel-bar du village, pour une partie de rami.
- Étonnamment, beaucoup de villages portent les noms des familles installées ici depuis longtemps.
- Je m’appelle Antoine Tavera.
- Mon nom sort d’un village de la vallée de la Granova, qui s’appelle Tavera, soi-disant, mes ancêtres viennent d’Espagne.
- A Ajaccio, en 1767 les noms des principales familles étaient tous issus des noms de familles des villages.
- C’est l’heure où Marc-Antoine s’éveille aux parfums du maquis, qui entourent la maison héritée de sa famille.
- A l’abri des regards loin de Paris, il prend le temps d’imaginer ses futures compositions.

- Né au Maroc, où sa famille avait une orangerie, il revenait régulièrement dans cette maison avec ses parents et sa sœur, puis définitivement dans les années 1970, au moment où le roi du Maroc confisqua les terres des étrangers.
- Il avait 16 ans et la mémoire des odeurs du bled et du maquis.
- Peu de temps après son retour en corse, ruiné et sans ressources, son père décéda, puis sa mère.
- C'est sur les terres de mes parents.
- Je déteste regarder les photos.
- Je n'ai pratiquement plus de photos de mes parents.
- Donc les autres photos ne m'intéressent plus.
- Je remercie le ciel tous les jours.
- Cette première chance est d'avoir eu les parents qu'on a eus.
- C'est-à-dire....
- Des parents très aimant, très présents.
- La première grande chance est d'avoir des parents comme ça.
- D'un qu'ils soient partis trop tôt.
- Et la deuxième grande chance est d'avoir reçu à ma naissance la corse en héritage.
- Je trouve ça absolument fantastique, et j'aime beaucoup Paris, car je sais que j'ai mon maquis cet endroit-là, j'ai ce havre de paix où je veux tenir me reposer mes ressources, et voilà.
- Là-dessus, j'ai une chance absolument inouïe.
- Et à chaque fois, quand j'arrive de Paris, souvent par le dernier vol, tout de suite on est pris par les odeurs parfois de terre mouillée, de mousse.
- Je regarde ce ciel, et vraiment à chaque fois, je prie le ciel, en souhaitant que ça dure le plus longtemps, pourvu que je puisse encore vibrer le plus longtemps, avec ces odeurs de la corse.
- La parfumerie telle qu'elle est globalement conçue, elle m'ennuie quand c'est que du marketing, des cibles qu'on va chercher, d'hommes ou de femmes de tel à tel âge.
- Je trouve ça absolument monstrueux, ça ne m'intéresse pas du tout.
- J'ai cette chance inouïe d'avoir cette liberté, une liberté d'expression, quand je crée pour ma propre maison, de choisir mes matières premières les histoires que je veux raconter.
- Pas une fois, je n'ai une cible en tête, une cible humaine en tête.
- Je veux que ma parfumerie soit humaine, qu'elle raconte des histoires humaines.

- Je parle d’artisanat au sens noble du terme.
- Dans le système de commercialisation et de distribution du parfum, l’artisanat n’a plus sa place.
- Après plusieurs mois d’arrêt, Marc-Antoine se remet en selle au centre équestre de Porticcio.
- A 9 ans, il faisait des compétitions de saut d’obstacles.
- Tu veux qu’on parle de tes grands moments de compétition peut-être ?
- Ça me fait plaisir de te voir.
- Moi aussi.
- On rigolait parce qu’on parlait avec maman, à l’époque avec Stéphane, quand vous étiez dans les 130....
- Ah, ouais.
- Et on ne savait pas si c’était Marc ou Stéphane qui allait gagner.
- Je te jure, on en discutait avec maman.
- Ça nous manque cette ambiance qu’on avait, ce côté familial, et puis toi, avec Salomon, de te voir évoluer, c’est un régal.
- Bon ! on va aller prendre un verre ?
- Oui, mais je n’ai pas beaucoup de temps.
- Ah, ces stars...
- Finalement, tu attends de pied ferme.
- Le cheval a été très important, non seulement dans mon enfance et mon adolescence, il fait partie de ma vie depuis l’âge de 6 ans.
- Et puis, il y’a tout cet univers olfactif extrêmes riche, aussi bien la transpiration du l’oublie souvent, le souffle du cheval, qui est d’une grande beauté olfactive, qui m’a toujours fait chavirer.
- Et quand on sent le souffle du cheval, il y’a cette douceur incroyable, que j’ai voulu retranscrire dans un de mes parfums Equistrius, qui porte d’ailleurs le nom de mon meilleur cheval de concours hippiques, puisque j’ai fait pas mal de saut obstacles.
- Donc j’ai voulu retranscrire cette douceur avec un travail autour de l’iris et le bois de santal.
- Je pense que ma passion dans le parfum pour les notes animales provient certainement des chevaux.
- Viens, viens.

- De Porticcio, en allant sur le côté orientale corse au-dessus de Portovecchio, se trouve ghisonaccia, et ses champs dorés de fleurs d’immortelles.
- Celle de corse est très réputée pour ses qualités thérapeutiques, mais aussi pour son parfum puissant.
- Durant juin, les frères Acquarone font des journées harassantes pour les récolter.
- Les fleurs encore fraîches seront distillées dans la foulée pour en extraire l’huile essentielle.
- C’est la corse vraiment.
- C’est la corse.
- On retrouve les notes caractéristiques de l’immortelle, c’est une plante, une fleur, vraiment particulière.
- On retrouve déjà des facettes de l’immortelle, des facettes caractéristiques avec ces côté à la fois, foin paille, culinaire, curry, mais également toute la seumalité, l’animalité de l’immortelle, qui va être ... accentuée dans l’extrait.
- Marc-Antoine est très vigilant sur la provenance des essences naturelles qu’il utilise.
- Concernant l’immortelle, un lien fort le rattache au père des frère Acquarone, avec qu’il avait parcouru le monde et crée une unité de distillation, à Madagascar notamment.
- Chaque jour, près de 2 tonnes d’immortelles sont distillées ici, sous l’œil vigilant de Stéphane Acquarone.
- Notre production est importante parce que nous avons mis en culture, avec mon frère, un certain nombre d’hectares, en l’occurrence, on en a plus de 90, pour la production, que ce soit dans le domaine de la parfumerie, de la cosmétique et de l’aromathérapie.
- Nous sommes forcés de planter uniquement en agriculture biologique.
- Aujourd’hui, les parfumeurs sont plus en plus intéressés à travailler, à utiliser des matières premières bio, même si la marque ne le requiert pas.
- Là, on est certains de ne pas avoir de saloperies, de pesticides qu’on peut retrouver dans le conventionnel.
- C’est à Cargèse, en contrebas de l’église sorthodoxe saint-spividon, que le départ pour la réserve marine de scandola a lieu.
- Marc-Antoine a rejoint son aussi Léo et son inséparable chien.
- Marc-Antoine adore s’imprègnes des senteurs de scandola, à l’heure où la lumière se lève et fait apparaitre les falaises comme autant de fresques naturelles.
- Un lieu qu’il a traduit en un parfum du même nom, évoquant le ressenti de ses balases.

- J’ai à chaque fois, la même émotion.
- Chaque fois, depuis des années.
- Je remercie toujours le ciel.
- C’est un des endroits, où, au niveau olfactif, on va retrouver les trois univers que j’ai voulu capturer dans ce parfum Acqua Di Scandola.
- L’univers marin, bien sûr, avec ses notes iobées, algues, mousses, qui rejoignent le deuxième univers, l’univers minéral, avec toute cette roche ocre, qui plonge dans la mer, et qui exhale ce parfum, surtout le matin et le soir.
- Puis le troisième, c’est l’univers végétal.
- Ce qui paraît incroyable, c’est qu’on arrive à avoir du maquis qui s’accroche à la roche.
- Des genévriers, des myrtes, des lentisques, de l’immortelle et de la crise marine aussi qui arrive à s’accrocher.
- Ce sont ces trois univers particuliers, et dans cette anse, on a ce parfum qui semble jaillir de l’eau et qui est absolument extraordinaire.
- C’est un parfum très complexe, que nous offre, une fois de plus, la nature, et qui a été très compliqué à mettre en flacon.
- Cette tour est complètement isolée.
- Dans ces tours génoises, ils étaient cantonnés à six.
- Il y avait des plateformes en haut des tours où ils guettaient l’horizon pour voir si des envahisseurs arrivaient.
- Et s’ils sortaient de la tour, s’ils en parlaient, ils étaient considérés comme déserteurs.
- Là, on quitte la zone périphérique sud, qu’on a laissé derrière nous, pour entrer dans la zone intégrale qui est devant nous c’est par ce passage-là que la transition se fait.
- Il est toujours avec moi.
- Comme moi, il a fait ses premiers pas un tabeau.
- On est nés tous les deux sur un tabeau.
- La réserve naturelle de Scandola est à la fois marine et terrestre.
- Classée en 1975, elle occupe une surface de 1669 ha, divisée en 3 zones.
- La zone centrale est qualifiée zone intégrale, où toute activité humaine est interdite.
- Si on me demandait quel est l’endroit de Scandola qui ne touche le plus, je serais incapable de répondre.
- Chaque endroit est si particulier, si vivant, tellement changeant.
- Que c’est très compliqué de dire quel est le plus fort.

- Tout est très fort, différent, et tout est changeant, c'est ce qui fait le moyée du lieu.
- Et on comprend pourquoi, c'est inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO.
- Le pied de la posidonie qui est accroché à l'herbier.
- C'est un peu comme un arbre, et ça, c'est l'algue qui en ressort.
- Elle sent fort, dis-moi,oui.
- Alors, l'univers marin, c'est ...
- On dit souvent que la note marine en parfumerie, c'est la plus casse gueule, puisqu'elle est très galvaudée.
- Elle a été galvaudée par le succès.
- Par les grands succès commerciaux de certains parfums dans le luxe.
- Cet effet marin a été créé grâce à des molécules artificielles.
- Comme la fameuse Calone, une molécule connue en parfumerie.
- Quand il y a eu ces grands succès de ces parfums de luxe.
- On a retrouvé cette molécule et cet accord marin dans parfums très bas de gamme dans la parfumerie fonctionnelle.
- Donc le défi pour moi avec ce parfum, c'étaient de retrouver cette note marine et iodée sans ces molécules artificielles.
- C'est grâce à une collaboration avec une maison grasseoise.
- Une maison de matières premières, payan Bertrand et grâce au travail de Frédéric Badie qui a pu mettre au point cet extrait d'algue.
- En fait, une partie de l'extrait, donc, qu'il a pu extraire.
- C'est une sorte de cœur d'algues qui j'ai pu utiliser.
- Vraiment une matière première faite sur mesure pour ce parfum.
- Localisés dans la ville de Grasse Surnommée la capitale du parfum, les laboratoires payan Bertrand ont mis au point des techniques extrêmement sophistiquées, pour isoler des molécules odorantes différentes à partir d'une même matière naturelle.
- Des procédés qui ont révolutionné la parfumerie moderne.
- Viens, Marc-Antoine, je vais te montrer où ça se passe au niveau de développement.
- C'est là où tu commences toutes tes recherches ?
- Voilà, c'est le petit modèle, pour expérimenter, tester, créer.
- C'est là que tout commence sur des petites quantités.
- Là, Frédéric, il y a différentes espèces d'algues.
- Il y a la mastocarpus, là, la fucus vesiculosus qui est assez connue.

- Oui, ensuite, il y'aura de la laminaire.
- Celle que j'avais sélectionnée, c'est la mastocarpus.
- La mastocarpus, j'aimais bien.
- Et la chondrus, voilà.
- La technique que j'ai utilisée, c'est le CO2.
- C'est une technique qui est assez récente en parfumerie.
- Ce qui intéressant, c'est le solvant vert.
- On ne va pas le retrouver en solvant résiduel dans nos produits.
- J'aime beaucoup les extraits au CO2 parce que souvent l'odeur est plus fidèle à l'odeur de la plante quand elle est vivante.
- Tu le sais mieux que personne : ça ne marche pas sur toutes les plantes. Non.
- Mais, sur l'algue ...
- Sur l'algue, ça a très bien marché.
- On a le côtéidé, marin, algue véritable, sans savoir le côté, crustacé, le côté poisson, le côté sale.
- Il n'y a pas le côté sale.
- C'était mon coup de cœur
- Il y a une pureté.
- En fermant les yeux, on a le côté du bleu particulier de la mer, de la réserve de Scandola, qui est un bleu limpide, profond.
- Atelier de fractionnement.
- On a 5 colonnes de fractionnement.
- C'est avec ça qu'on va faire notre spécialité de fractionnement.
- Qui va nous permettre de faciliter nos produits.
- Par exemple ? sur la myrte, on était parti d'essence brutes.
- Et par rapport à cette évocation de fraîcheur très particulière.
- On a voulu travailler sur un cœur.
- Qui permettre vraiment de donner cette évocation-là.
- Dis-moi, sur ces colonnes.
- C'est gigantesque, très compliqué, très sophistiqué, ça.
- Le produit dort par où ? ha ?
- Effectivement, chaque fois qu'on récupère nos fractions.

- On va les récupérer ici.
- On en est à la 9^e fraction.
- Après, tout ça monte au laboratoire, on va sentir, et c'est là que je décide de ce que je garde quelles parties je vais garder.
- Pour développer mon cœur, pour aller vraiment au but recherché.
- C'est un lieu extraordinaire et unique au monde.
- C'est une caverne d'Ali Baba.
- Ce qui est fabuleux, c'est...
- Ce mélange entre la matière première naturelle, très belle.
- Et toute cette technologie extrêmement sophistiquée, qui a été mise au point pour extraire d'intimité des plantes.
- C'est ça qui est très beau et qui est d'une richesse absolument inouïe.
- Ça reste un lieu unique au monde.
- A l'extrême sud de la Corse, face à la Sardaigne.
- La ville de Bonifacie éblouit le visiteur, par ses magnifiques falaises de calcaire.
- Sa marina attire les bateaux du monde entier et est le plus visité des ports de France.
- Entre Bonifacie et Porto-vecchio, Marc-Antoine en rendez-vous avec son ami spécialisé en botanique, Stéphane Rogliano.
- Pour partager ses dernières découvertes des plantes du maquis.
- Et donc il y a le fameux myrte en fleur.
- Regarde ça, est-ce que ça t'inspire ? L'inale. Inulaviscosa ?
- Je travaille dessus en ce moment. Ah !
- C'est un pur rêve.
- Ce parfum, surtout quand il fait chaud.
- Il a même un côté résineux.
- Mais l'essence est empreinte de terpène.
- Elle est très ...
- Il y'a que au fond qu'on a des facettes de cette odeur qu'on a dans le maquis.
- Tu as essayé graviola ?
- Oui, aussi, pareil.
- Lavandulastoechas ?
- C'est bien ça ?

- Tout à fait.
- Je m'arrive pas à la faire pousser chez moi, au village.
- Je sais, c'est merveilleux, ça.
- Je m'arrive pas, elle est ... si tu met des jeunes plants, ça devait aller.
- Ah ouais ?
- Le jeune plant s'adapte plus facilement.
- Je l'ai appris ici.
- C'est beau, tu as quand même un côté pharmaceutique.
- Ouais.
- Hlin ?
- Après, un peu plus tard, il y'a carrément le côté fromage de chèvre.
- Ah ouais ?
- Ouais.
- Là, on a le coté pharmacie.
- Tiens, regarde.
- Ah ! du myrte.
- De ma myrte, s'il te plait...
- Non, c'est le myrte.
- C'est la myrte.
- Non, il paraît que non.
- Ce n'est pas "il paraît"
- Non je te dis, attend !
- Excuse-moi, si on en est là, je m'en vais.
- Si je te dis quelque chose, tu peux compter dessus.
- C'est la myrte.
- Le français a fait une faute de grammaire en le disant au masculin.
- Bon, montre-moi cela.
- Oui, c'est ... c'est toujours fabuleux.
- Après, je te airai quelque chose.
- Non, j'aime beaucoup ce myrte...
- Dans la culture latine, les plantes étaient associées à des divinités.
- C'est connu, c'est comme ça.

- Quand tu offre une rose...
- Tu sais à quelle divinité était associé la myrte ?
- Ah, non. Dis-moi.
- Vénus.
- Ah !
- Alors, c'est sur que quand on est de mauvaise foi, on peut trouver des côtés masculins chez vénus, mais quand même, il faut exagérer.
- Moi, le ou la myrte en tout cas, j'aime.
- Je regrette qu'une seule chose, c'est que, là encore, les extraits de myrte, donc de type essence, ne reproduisent pas finalement ce beau parfum.
- Donc, c'est empreint de terpène, avec un départ pas agréable.
- Et comment faire, alors ?
- Je pense qu'il faudrait ...
- Sens ça, comme ça, juste là.
- Ouais, très beau.
- Il faudrait faire des réparations dans l'essence, enlever les terpenes, tout ce qui est au début et qui donne ce côté un peu pharmaceutique qu'on n'a pas là.
- C'est incroyable.
- De même, la fleur de myrte est extraordinaire, et avant d'avoir ça au naturel, ce n'est pas possible.
- Donc, il faut venir dans le maquis.
- C'est un beau tuyau.
- Question piège : c'est quoi ce tronc-là ?
- Uniquement sur l'aspect du tronc ?
- Non tu peux regarder...
- Parce que sur l'aspect du tronc ... tu es quand même gonflé.
- Tu l'as là, regarde, tu vois la couleur de bis à l'intérieur.
- Un argousier ?
- Non
- Ça ne peut pas être un myrte.
- C'est une myrte
- Un myrte aussi gros que ça ?

- Et voilà, quand tu vois ça...
- Quand j'ai vu les feuilles, je me suis dit que ça peut être un myrte avec un tronc comme ça.
- Dans les endroits où il y a de l'eau, et où elle est âgée, on le trouve comme ça.
- Impressionnant, Hlin ?
- la première fois que j'en vois.
- Là, il y a des ronces, mais tout ça, ce sont- des myrtes.
- C'est beau, hlin !
- Regarde cette fleur, comme elle est belle.
- On dirait une mousse, en fait c'est le pistil.
- Cette plante, c'est la fleur de daucus carota.
- La carotte sauvage.
- Oui.
- Je vais te montrer quelque chose d'intéressant.
- Voilà notre carotte, avec sa racine....
- On va un peu la nettoyer, et s'il te plait Tu vas mettre le nez dessus.
- Oh ! oui.
- Il y a un côté carotte.
- Complètement
- Oui
- Carotte rapée.
- Oui je vais la râper.
- Oui, c'est drôle.
- Etonnant, hlin ?
- Ouais !
- En parfumerie, on utilise l'essence de senence de carotte, qui a ce côté-là aussi.
- Oui, ce côté carotte fraîche comme ça.
- Le côté irisé aussi, car les senteurs de la carotte vont vers le côté iris.
- En plus, il y a un côté terreux, humide.
- Elle est jolie en plus.
- Oui, c'est un très belle fleur.
- Il y a une organisation géométrique de la fleur qui est incroyable.

- L'intérêt de travailler, de discuter, d'échanger avec Stéphane Rogiliano, c'est qu'il nous met le doigt et le nez sur ce que certains appellent malheureusement des mauvaises herbes.
- Car dans la parfumerie, on préfère souvent les matières premières nobles, les grands champs de culture de roses, de Jasmin.
- Et, on voit que, dans la nature, il y a un tas de plantes qui poussent sans demander rien à personne et qui développent des parfums qui intéressent peu de parfumeurs en général, mais qui ont une vraie poésie.
- On pense actuellement, de manière presque certaine, que ces molécules servent aussi de moyens de communication, entre les plantes, et d'interactions entre celles-ci.
- Les informations circulent comme ça.
- Elles circulent dans le côté gazeux.
- Ah d'accord.....
- Donc, elles circulent naturellement, car les gaz vont de l'une à l'autre avec le vent.
- C'est l'absolu nécessaire pour les plantes vivent en bonne intelligence entre elles, et communiquent.
- C'est ça.
- Ouais.
- Et le parfum, finalement, les hommes, avant de savoir écrire, ils se sont parfumés et intéressés aux parfums.
- Comme quoi, ils étaient très proches de la nature.
- Situé dans la basse vallée du Taraw, le site archéologique de Filitosa, découvert en 1946 par Charles-Antoine Cesari, témoigne d'une longue occupation humaine en Corse, entre 6000 et 1000 ans avant notre ère.
- Il est remarquable par la présence de statues menhirs.
- Certains sites préhistoriques présentent des sortes de brûloirs par bois et résines parfumées.
- Marc Antoine revient régulièrement sur ce site supporté par cette idée d'une origine lointaine de l'utilisation des parfums par les hommes.
- A chaque fois que je viens dans ce lieu absolument magique.
- Je repense à l'origine du parfum.
- D'abord, c'étaient des matières premières rudimentaires, des bouts de bois, des résines, des feuilles.
- Et puis, ça c'est sophistiqué, on est passé aux parfums.
- Donc, on a brûlé ensuite des parfums.

- Donc, l'origine du parfum est réellement divine.
- Donc, ce dialogue entre les hommes et des dieux c'est transmis par la parfumée.
- Par fumum en latin qui va donner le nom de parfum.
- On a voulu se parfumer avec les plus belles matières premières, pour pouvoir séduire, pour plaire à l'autre.
- Et ça nécessite des batailles pour aller récupérer au bout de la terre, les plus belles matières premières.
- Parfois, elles ont coûté plus cher que leur poids en or.
- Donc, la deuxième grande utilisation, ça reste l'érdisme.
- Marc-Antoine rejoint Charles-Antoine Cesari, passionné par la découverte de son aïeul.
- Là, dans la vallée, on a les 5 statues-menhirs.
- Donc, là, on a l'avantage de les avoir entières.
- En comparaison à celles-ci retrouvées dans le monument, réutilisées comme de simples pierres et brisées à une certaine époque.
- Là, on peut les voir complètement ... 15:52 , entière, à la taille humaine.
- C'est assez intéressant à avoir avec l'olivier millénaire qui leur-donne un peu d'ombre, qui les protège.
- Et tu n'as pas peur de toutes ces pierres ?
- J'ai eu peur des pierres, du vent...
- Oui du vent aussi.
- On a eu deux années de doute avec ma femme.
- C'est-à-dire que j'étais partagé entre des projets où je me levais enpharique du projet, et d'autres jours où je me disais : "j'en ai fait un peu trop".
- Christian Zuria a fait le pari fou avec sa famille de crée en 2012 un vinglobe de cépage corse sur les terres calcaires du Piale, dominant Bonifacio.
- La démarche de Christion a motivé Marc-Antoine pour la création de son nouveau parfum, avec des notes lie de vin, relativement rare en parfumerie.
- Des notes qui varient en fonction des cépages et des régions.
- Qu'est ce que tu fais là ?
- Là, on ébourgeonne la vigne et on la tresse dans le palissage, parce que avec le coups de vent qu'on a eus, les bois commençaient à tomber au sol et pour les maladies, il faut éviter qu'elle soit au contact avec le sol, pour l'humidité, pour les champignons.
- Donc, c'est du sciaccarellu et au fond, il y a du morscono.

- Le morscono est un vieux cépage endémique, qui n'est pas trop planté.
- C'est le CRVI, le centre de recherche viticole Insulaire, qui m'avait préconisé de mettre du Morescono, où, sur le calcaire, il risquait d'y avoir des belles choses à découvrir.
- Et on ne regrette pas.
- Donc ici, c'est 90 % de sciaccarellu et 10 % de morescono.
- Donc, c'était d'autant plus gonflé de ta part, parce que tu n'avais pas de recul, sur les vignobles sur ce genre de
- On a pas de recul.
- Rien.
- On réécrit une histoire, on découvre.
- Ce qu'on fait là, je pense, servira pour les générations futures.
- Mon fils s'inspire beaucoup de ce qu'on fait et on découvre.
- En fait, là, les grappes commencent à être bien formées, donc il faut que la sève puisse aller alimenter les grappes.
- Et si on laisse tous les bourgeons démarrer sur le bois, ça n'arrivera pas jusqu'aux fruits et ça va fatiguer le cep.
- Voilà.
- Donc, d'où l'utilité de nettoyer tout le bas du cep.
- Dans ton métier, le nez est très important.
- Le côté olfactif dans le parfum, c'est je crois que même
- C'est important, c'est la base.
- On ne peut pas boire un bon vin, avec un mauvais nez, avant de goûter, le vin, de le déguster ensemble.
- C'est rare de boire un bon vin avec un mauvais nez.
- Quand tu dis "un mauvais nez", c'est-à-dire un parfum qui n'est pas au rendez vous.
- Il y a des croisements terribles.
- J'ai d'abord eu un coup de foudre pour le vin christian.
- J'ai tout de suite, en le dégustant la première fois, je me suis dit qu'il est comme un beau parfum, avec une âme, une personnalité.
- Il raconte une histoire.
- Ce n'est le cas de tous les uns, ni de tous les parfums d'ailleurs.
- Donc, ça a été un véritable coup de foudre.

- Et dans mon nouveau parfum, j’ai voulu avoir les différentes facettes, c’est-à-dire là aussi bien le côté alcoolisé, vineux, un terme qu’on utilise peu en parfumerie car il a un côté péjoratif, mais le côté vineux, j’y tenais.
- Donc, j’ai beaucoup travaillé sur des lies de vin qui proviennent de la vigne, et puis le côté fût de chêne, le côté terre, terroir.
- Donc, cette richesse olfactive qui entoure la vie de quelqu’un comme Christian, j’ai voulu, en partie, l’avoir dans un flacon.
- Quand on veut travailler ces aspects alcoolisés et vineux, il y a, entre autre, la lie de vin qui est un produit issu Des vinglobes.
- Donc, ça fait partie de ces matières premières sur lesquelles le parfumeur peut s’appuyer.
- Il y’en a d’autres.
- La parfumerie, c’est une sorte d’illusion olfactive.
- C’est arriver à retranscrire une ambiance olfactive avec différentes matières premières.
- C’est beau, là-dessous, là.
- C’est très beau.
- On n’a pas besoin de l’attacher.....
- Elle va venir se nouer, s’enrouler.
- Pourquoi le choisi du bio ?
- Il s’est imposé tout naturellement, parce qu’on est au milieu de nulle part, au milieu du maquis, et mettre des désherbants chimiques des pesticides, au milieu de cette belle biodiversité n’avait aucun sens.
- Donc, une vraie conviction profonde.
- C’est inouï comme endroit.
- Encore un lestique.
- De retour à Paris, Marc-Antoine rejoint Jean-Charles Boisset, propriétaire de nombreux domaines viticoles en France, au Canada et en Californie, avec 12000ha de vignes en biodynamie dans la Napa Valley.
- Galvanisé par l’approche olfactive extraordinaire de cet homme.
- Marc-Antoine produit avec lui la création d’une ligne de 6 parfums, autour du thème du vin.
- Ici, toute de cette création a été d’apporter le monde viticole, des essences qui nous rappellent aussi la cave, la vigne et tout cet environnement du vin qui est très important pour moi.

- Puisque c'est là où je suis né, dans la cave, bien évidemment, dans la cuverie dans un domaine, au pied des grands crus de Musigny, du Clos de Vougeot, des bonnes Mares, des Charmes-Chambertin, des Echezeaux.
- Jean-charles, on va commencer, si vous voulez bien, parce que j'ai intitulé vignes, pour le côté... feuille, feuillage, feuille de vigne, donc une note et une eau fraîches, donc on est dans le végétal.
- On adore le végétal, alors la vigne à quelle période ?
- Ah, c'est vous le spécialiste, je disais plutôt le printemps.
- Le printemps.
- Oui.
- C'est la période la plus extraordinaire.
- A vous de le dire.
- Avec ce côté feuille froissée.
- Effectivement, le printemps est là.
- On sent la vigne, on sent presque le raisin qui commence à pousser.
- Fin mai, début juin.
- Il y a une petite facette fruitée, justement, qui j'ai voulu apporter.
- On a l'impression qu'on prend cette petite baie, qu'on l'écrase, entre son index et son pouce, et on sent ici une première venue de l'expression aromatique du vin.
- Très fin, très élégant.
- Il y a ce côté vert végétal
- Mais très raffiné.
- Un squeeze.
- Un squeeze de raisin, tout à fait.
- Quand je dis "squeeze", vous avez le pressez, et vous sentez cette fraîcheur, en juin-juillet, qui est merveilleux.
- Et ça pourrait effectivement être un pinot noir, peut être un petite pointe de cassis.
- Alors...
- Le bourgeon de cassis.
- Il y a un accord de cassis dedans.
- Oui.
- Bravo.
- J'ai la formule sous le nez, car avec nous, on cache rien.

- Il y a également de la lie de vin.
- Ah de la lie de vin, voilà.
- Oui.
- C'est ça j'avais l'impression d'avoir le nez très proche du fût, et de sentir en effet ce côté lie, l'essence qui évolué dans le fut.
- D'ailleurs, un de nos fûts, c'est une estre, donc vous envoyer la seconde fermentation qui se fait, au fur et à mesure, avec une lampe.
- On voit les voiles qui se forment.
- Incroyable.
- Vous voyez l'évolution et surtout les couleurs, qui sont magnifiques.
- C'est là on se dit que le vin est vivant.
- C'est là où il faudrait un parfum qui soit rouge, telle la couleur du vin.
- Telle la couleur du vin.
- Pourquoi pas ?
- Alors, je créé pour ma propre marque parfum d'Empire, mais également pour des projets extérieurs.
- Et à chaque fois que je travaille pour des projets extérieurs c'est uniquement si j'ai un coup de cœur.
- J'ai besoin de ce coup de cœur.
- Et quand Jean Charles... m'a été présenté, puisqu'il y avait ce projet de création d'une ligne de parfums, j'ai tout de suite en ce coup de cœur, parce que c'est un véritable personnage.
- Jean-Charles est quelqu'un qui aime le baroque, le beau, le très beau et qui du premier coup de nez, sait reconnaître la valeur, la beauté des matières premières.
- La réussite de Marc-Antoine dans le secteur de la parfumerie de niche lui a attiré l'intérêt de certains acteurs de luxe, dans la joaillerie ou l'hôtellerie.
- Que ce soit en corse ou ailleurs, il a créé pour eux de nombreuse signatures olfactives, des sortes de logos sensoriels originaux.
- Avec l'aide de son équipe, dans son laboratoire parisien, il doit donner la touche finale à la signature olfactive du prestigieux hôtel lutetia à Paris, avec une déclinaison pour l'hôtel café royal à l'ombre, et le conservatorium d'Amsterdam.
- Tien Marc-Antoine, la nouvelle pesée pour Scandola.
- Merci bien.

- Dans la création d'un parfum original, le parfumeur a en tête une forme olfactive intellectuelle qui n'existe pas et qu'il doit retranscrire à l'aide d'un accord principal qui sera l'âme, le squelette du parfum.
- Donc sera le choix des différentes matières premières naturelles ou de synthèse.
- Et il va écrire sa formule sur son ordinateur, car on est tous équipés d'ordinateurs, eux même équipés d'un logiciel qui concerne la législation, puisque le parfum est très encadré, au niveau de la législation, notamment, une chasse aux allergènes.
- Et à partir de là, on établit une formule pour arriver à cet accord une formule pesée au laboratoire.
- Et ensuite, commence un long travail de, parfois, des centaines d'essais, pour arriver à sortir un parfum.
- C'est le jour J pour Marc-Antoine.
- Il doit faire sentir au directeur du Latetia, Jean-Lucousty, les premiers essais de la signature olfactive que celui-ci a demandé de créer à l'occasion de la réouverture du Palace.
- Marc-Antoine a déjà créé un parfum le centenaire de l'hôtel en 2010 et son originalité est a nouveau récompensée.
- On s'est créé un nouveau travail de restitution historique.
- On va trouver le côté beaucoup plus transparent, beaucoup plus ...ozonique.
- J'aime beaucoup les fraîcheurs.
- C'est le premier sentiment que l'on a quand là.
- La fraîcheur vient des agrumes du pamplemousse, mais aussi des notes vertes, car dans ces fameuses fresques, ces fresques végétales, ou a du lierre, beaucoup de verdure.
- Le designer Jean-Michel Wilmotte a réintroduit la lumière un peu parton dans les lieux publics.
- J'ai envie que la fragrance puisse restituer ce côté très frais et très simple à la fois.
- Et puis, on a oublié cette belle fresque puisque l'hôtel lutetia est construit aussi sur l'ancien jardin de l'Abbaye aux bois.
- Donc, il y a aussi ce clin d'œil avec l'histoire du lieu.
- Déjà une bonne approche.
- Je pense que Rester dans la simple fraîcheur, ça ne serait pas suffisant.
- Pour traduire le luxe du lieu, le côté des traductions, le chic à la française, le vétiver est un bois noble, d'autant plus que ce sont des salons qui reçoivent tant d'intellectuels, de gens du cinéma, de l'art.

- Donc, je pense qu’il fallait un peu plus de mordant, un peu plus de personnalité, qu’une simple fraîcheur.
- En plus, avec la création du patio, perspectives que l’on peut avoir sur le végétal d’ici, c’est assez ... je trouve que ça se marie bien.
- Il sera diffusé également dans ce bar là. ?
- Absolument, dans tous l’espace ici, le rez-de-chaussée, la galerie la réception...
- Il faut que lorsque le client arrive, il ne soit pas immergé, mais qu’il y ait quelques Qu’il se sente pris par cette note.
- Au cœur de son maquis, Marc-Antoine Carticchiato ne cesse de réinventer une parfumerie créative, animé avant tout par la passion.
- Cette authenticité renoue avec l’art grands créateurs qui ont marqué l’histoire de la parfumerie jusqu’à aujourd’hui.

Résumé

Ce travail réalisé dans le cadre de notre recherche s'intéresse à l'analyse syntaxique et rhétorique des sous-titres des films documentaires sur la chaîne TV5 monde.

A travers notre recherche nous essayons d'analyser les sous-titres relevés du film documentaire «Nez dans le maquis» et voir la structure de ces sous-titres, plutôt c'est de faire une analyse syntaxique et aussi rhétorique. Pour la méthode, nous avons suivi deux méthodes, la première est la méthode descriptive et la deuxième est la démarche analytique et à la fin de ce travail nous avons affirmé que ces sous-titres répondent à des règles syntaxiques et aussi la rhétorique a une influence sur les auditeurs par l'orateur pour les convaincre et les persuader.

Mot clés : analyse syntaxique, rhétorique, sous-titre, film documentaire, structure des sous-titres.

Abstract

This work carried out as part of our research that focuses on the syntactic and rhetorical analysis of the subtitles of documentary films subtitles on the TV5 monde channel.

Throughout this study, we try to analyse the subtitles found in the documentary film "Nez dans le maquis" and perceive their structure, this study employed two research methods the descriptive method and the second is the analytical approach. The obtained results confirm that these subtitles respond to syntactic rules and that rhetoric has an influence on the listener by the speaker to convince and persuade them.

Key words : analysis syntactic, rhetorical analysis, subtitles, documentary film, structure of the subtitles.

الملخص

يركز هذا العمل الذي تم تنفيذه كجزء من بحثنا على التحليل النحوي والبلاغي لترجمات الأفلام الوثائقية على قناة TV5 monde.

نحاول من خلال بحثنا تحليل الترجمات الموجودة في الفيلم الوثائقي "Nez dans le maquis" ومعرفة بنية هذه الترجمات، بدلاً من إجراء تحليل نحوي وبلاغي أيضاً. بالنسبة للطريقة، اتبعنا طريقتين، الأولى هي الطريقة الوصفية والثانية هي المنهج التحليلي وفي نهاية هذا العمل أكدنا أن هذه الترجمات تستجيب للقواعد النحوية وأيضاً للبلاغة تأثير على المشاهدين من خلال المتحدث لإقناعهم.

الكلمات المفتاحية: التحليل النحوي، التحليل البلاغي، عناوين فرعية، فلم وثائقي، بنية العناوين الفرعية.